

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO TEMPO PIENO AI SENSI DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA L. 240/2010 - S.C. 10/I1 - – SSD L-LIN/07 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE (D.R. N. 175/2021 PROT. 9096 DEL 08/02/2021 IL CUI AVVISO È STATO PUBBLICATO SULLA G.U. N.15 DEL 23/02/2021)**

**VERBALE N. 2  
(Valutazione preliminare dei titoli, dei curriculum  
e della produzione scientifica dei candidati)**

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 534/2021-prot. n. 30048 del 23/04/21 composta dai:

Prof. Giovanni Garofalo dell'Università degli Studi di Bergamo  
Prof. Florencio del Barrio de la Rosa dell'Università Ca' Foscari Venezia  
Prof. Sara Bani dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara

si riunisce al completo per via telematica il giorno 08/06/2021 alle ore 15.00, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof. Giovanni Garofalo dall'indirizzo [giovanni.garofalo@unibg.it](mailto:giovanni.garofalo@unibg.it)  
Prof. Florencio del Barrio de la Rosa dall'indirizzo [fbarrio@unive.it](mailto:fbarrio@unive.it)  
Prof. Sara Bani dall'indirizzo [REDACTED]

La Commissione precisa che si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Zoom in presenza di tutti seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso dalla Commissione. La riunione telematica si sviluppa nel modo seguente: i Commissari, tramite collegamento sincrono (a mezzo Zoom), si scambiano informazioni ed opinioni in conversazione diretta, al fine di addivenire alla decisione finale che si andrà formando progressivamente con il concorso contemporaneo di tutti i componenti della Commissione. Di quanto sopra, sarà dato atto da parte del Segretario verbalizzante che provvederà alla stesura dei verbali.

Lo scambio della documentazione (es.: verbale in bozza) potrà avvenire tramite e-mail personale dei Commissari, come da elenco che segue:

Prof. Giovanni Garofalo account e-mail [giovanni.garofalo@unibg.it](mailto:giovanni.garofalo@unibg.it)

Prof. Florencio del Barrio de la Rosa account e-mail [fbarrio@unive.it](mailto:fbarrio@unive.it)

Prof. Sara Bani account e-mail [sara.bani@unich.it](mailto:sara.bani@unich.it)

Il Presidente si trova presso la propria abitazione; la stessa è da intendersi sede della riunione.

Il Presidente ed il Segretario accertano che lo strumento adottato garantisca la sicurezza dei dati e delle informazioni scambiate, l'effettiva partecipazione dei componenti alla riunione, la contemporaneità delle decisioni, la possibilità immediata di visionare gli atti della riunione, di intervenire nella discussione, di scambiare documenti, di esprimere il proprio voto ed infine di approvare i singoli verbali.

La Commissione procede allo svolgimento delle seguenti attività:

presa visione dell'elenco dei candidati (anche mediante l'accesso qualificato alla piattaforma telematica di Ateneo);

dichiarazione di ciascun commissario che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela, coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L.76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi;

dichiarazione di ciascun commissario di non sussistenza di rapporti di collaborazione che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con i candidati;

dichiarazione di ciascun commissario di assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare;

verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati;

verifica della corrispondenza della documentazione caricata (up load) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate;

verifica del rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione;

valutazione preliminare comparativa dei candidati, con esame analitico del curriculum, dei titoli, delle pubblicazioni scientifiche dei candidati ed espressione di motivato giudizio analitico.

Comunicazione dell'elenco degli ammessi.

In apertura di seduta il Presidente della Commissione dà lettura del messaggio di posta elettronica con il quale il Responsabile del procedimento comunica che in data 31/05/2021 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 26/05/2021 mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

La Commissione, prima di procedere all'esame dei titoli, prende visione dell'elenco, fornito dall'Amministrazione, nel quale sono riportati i nominativi dei candidati che hanno presentato regolare domanda di partecipazione, con l'indicazione se abbiano o meno inviato le domande, ivi compreso il relativo perfezionamento nei termini stabiliti dal bando.

La Commissione rileva dalla predetta comunicazione che nessun candidato straniero è stato ammesso e che pertanto non sarà necessario procedere all'accertamento della conoscenza della lingua italiana.

Di seguito l'elenco dei candidati che hanno presentato domanda e che non sono stati esclusi a seguito di istruttoria degli uffici per tardività della domanda o mancato perfezionamento della stessa:

GHIGNOLI Alessandro (ammesso con riserva)  
SOLINAS Marcella

Ciascun Commissario, presa visione dei dati anagrafici riguardanti i singoli candidati, dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere non avere relazioni di parentela, coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai

sensi della L.76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi.

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono collaborazioni che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con i candidati, ed, inoltre, dell'assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare.

Successivamente la Commissione verifica il possesso dei requisiti di partecipazione da parte di ciascun candidato alla data di scadenza per la presentazione delle domande, dichiarando che la candidata SOLINAS Marcella risponde ai requisiti di ammissione di cui all'art. 3 del Bando e che il candidato GHIGNOLI Alessandro è ammesso con riserva, in attesa della risposta al quesito posto al Ministero dell'Università e Ricerca come da email inviata dal Settore Reclutamento Personale Docente e Ricercatore dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (prot. 41660 del 07/06/2021).

La Commissione procede poi a verificare la corrispondenza della documentazione caricata (uploaded) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate, dichiarando che si evidenzia corrispondenza per tutti i candidati, verifica, inoltre, il rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione (n. massimo di pubblicazioni da presentare pari a 12) dichiarando nel merito che sia il candidato GHIGNOLI Alessandro sia la candidata SOLINAS Marcella hanno presentato 12 prodotti.

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella riunione del 26/05/2021, rammenta che sulla scorta di quanto indicato nel verbale n. 1 effettuerà la valutazione preliminare dei candidati relativamente ai titoli, curriculum, pubblicazioni – ivi compresa la tesi di dottorato se presentata - produzione scientifica complessiva dei candidati mediante l'espressione di un motivato giudizio analitico. I candidati sono tutti ammessi alla discussione pubblica in quanto il loro numero è pari o inferiore a sei.

La Commissione rammenta, altresì, che per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i Commissari della presente procedura o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato, la Commissione ha stabilito che saranno valutabili solo pubblicazioni scientifiche nelle quali l'apporto del candidato sia enucleabile e distinguibile.

In particolare la Commissione richiama i criteri già stabiliti nel primo verbale.

Non risultano pubblicazioni presentate da alcun candidato in co-autoraggio con uno o più commissari, per cui tutte le pubblicazioni sono ammesse alla successiva fase del giudizio di merito.

Vengono quindi prese in esame le pubblicazioni redatte con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato.

La candidata SOLINAS Marcella non presenta lavori in coautoraggio.

Il candidato GHIGNOLI Alessandro presenta due lavori in coautoraggio.

Dopo attenta analisi dei lavori svolti in collaborazione tra il candidato GHIGNOLI Alessandro ed altri coautori, la Commissione rileva che i contributi scientifici del candidato sono enucleabili e distinguibili sulla base della dichiarazione resa dallo stesso candidato e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito i seguenti lavori in coautoraggio:

*La traducción y los géneros periodísticos*

*Interpreting performed by professionals of other fields: The case of sports commentators*

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella riunione prima riunione procede alla valutazione preliminare dei candidati relativamente ai titoli, curriculum, pubblicazioni – ivi compresa la tesi di dottorato se presentata - produzione scientifica complessiva dei candidati mediante

l'espressione di un motivato giudizio analitico espresso da parte dei singoli Commissari, seguito dal giudizio collegiale espresso dall'intera Commissione.

La Commissione, al fine dell'espressione del su indicato giudizio, dichiara di pendere in esame la domanda formulata dal candidato, ed in particolare il curriculum, l'elenco dei titoli, le pubblicazioni come indicate nell'elenco allegato alla domanda nonché la produzione scientifica complessiva. La documentazione oggetto di valutazione è allegata al presente verbale quale parte integrante e sostanziale come di seguito indicata:

Allegato A) curriculum e/o elenco titoli

Allegato B) pubblicazioni presentate dal candidato come indicate nel relativo elenco

Allegato C) elenco riferito alla produzione scientifica complessiva

La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico reso mediante l'allegato D – giudizi analitici (sia individuali che collegiali).

Terminata la valutazione preliminare, operata la comparazione tra i candidati sulla base dei giudizi collegiali espressi, la Commissione individua i seguenti candidati comparativamente più meritevoli che verranno ammessi al colloquio come indicato nel bando di concorso:

1) GHIGNOLI Alessandro

2) SOLINAS Marcella

I nominativi dei candidati ammessi e non ammessi sono comunicati tempestivamente al Responsabile della Procedimento che provvede ad informare i candidati sull'esito della preselezione, mediante pubblicazione dell'elenco degli ammessi e unitamente ai motivati giudizi analitici sull'albo ufficiale on line di Ateneo e contestualmente inseriti nel sito dell'Ateneo.

Alle ore 17.30 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 01/07/2021 alle ore 10.00

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Giovanni Garofalo

Prof. Florencio del Barrio de la Rosa

Prof. Sara Bani



## INFORMAZIONI PERSONALI

Alessandro Ghignoli

 [Redacted]  
 [Redacted]  
 [Redacted]  
 [https://www.researchgate.net/profile/Alessandro\\_Ghignoli](https://www.researchgate.net/profile/Alessandro_Ghignoli)

POSIZIONE RICOPERTA  
TITOLO DI STUDIO

- Profesor Contratado Doctor (equipollenza Professore Associato – II Fascia; Decreto Ministeriale 1 settembre 2016 n. 662)  
[http://attiministeriali.miur.it/media/303088/dm\\_662.pdf](http://attiministeriali.miur.it/media/303088/dm_662.pdf)  
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga (Spagna)
- Dottore di Ricerca in 'Filologia Italiana', Universidad Complutense de Madrid (Spagna)

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

da 2002- a 2020

**Dal 23/06/2011 a oggi (2021)**

Profesor Contratado Doctor (equipollenza Professore Associato – II Fascia)  
Traducción e Interpretación (Español-Italiano), Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad de Málaga

**Dal 08/02/2010 al 22/06/2011**

Profesor Ayudante Doctor (equipollenza Ricercatore a Tempo Determinato)  
Traducción e Interpretación (Español-Italiano), Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad de Málaga

**Da 29/01/2004 a 30/09/2004**

Profesor Asociado (equipollenza Professore a contratto) di Filologia Italiana,  
Facultad de Humanidades, Universidad de Castilla-La Mancha

**Da ottobre 2002 a gennaio 2010**

Colaboratore Lengua y Culturas Italianas, Centro de Lenguas Extranjeras,  
Universidad de Alcalá de Henares

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

da 1992 – a 2019

*Studi realizzati*

- 1997\_ Laureato in **Materie Letterarie** con 110/110 (indirizzo filologico-letterario),  
Facoltà di Magistero, **Università degli Studi di Siena** con una tesi di laurea in  
Letteratura Spagnola: *La poesia di Luis García Montero* (Direttore: Prof. Enzo Nortì  
Gualdani; Correlatore: Prof. Vittorio Dini)
- 1999\_Scuola di Specializzazione in **Traduzione Letteraria (Spagnolo-  
Ispanoamericano)**, **Università degli Studi di Siena**, tesina: *Camere separate-Luis*

*García Montero*, (Direttore: Prof. Antonio Melis), voto: Altamente positivo

- 2004\_Diploma de Estudios Avanzados (DEA) in **Literatura Española**, direttore Prof. Luis García Montero (Universidad de Granada), Departamento de Literatura Española, Facultad de Filosofía y Letras, **Universidad de Granada**, tesi finale: *Poesía española 1939-1989*, voto: Sobresaliente
- 2005\_Laureato in **Humanidades, Universidad de Castilla-La Mancha**, (Omologazione)
- 2008\_Dottore di Ricerca in **Filología Italiana**, direttori: Aurora Conde Muñoz (Universidad Complutense de Madrid, Filología Italiana) e Jesús G. Maestro (Universidad de Vigo, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada), Facultad de Filología, **Universidad Complutense de Madrid**, tesi dottorale: *Diálogos entre las Hesperias. Confluencias entre poesía italiana y española 1939-1989. Una propuesta de traducción*, voto: Sobresaliente Cum Laude

#### ABILITAZIONI

- **Abilitazioni spagnole** Ricercatore (Prof. Ayudante Doctor); Professore Associato (Profesor Contratado Doctor); Professore Ordinario (Profesor Catedrático; Università Privata) (Aneca; Agae; Acap)  
**Literatura, Filología, Lingüística**

2009\_Profesor Ayudante Doctor (ANECA-Nacional)

2009\_Profesor Ayudante Doctor (AGAE-Andalucía)

Profesor Contratado Doctor (AGAE-Andalucía)

Profesor Catedrático de Universidad Privada (AGAE-Andalucía)

2009\_Profesor Ayudante Doctor (ACAP-Comunidad de Madrid)

Profesor Contratado Doctor (ACAP-Comunidad de Madrid)

Profesor Catedrático de Universidad Privada (ACAP-Comunidad de Madrid)

#### Corsi di formazione

- Corso trimestrale di *Lingua Spagnola*, Livello Alto, Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Siena, 1992
- Universidad de Granada, Centro de Lenguas Modernas, Corso intensivo di *Lingua Spagnola*, Notable (8), novembre/dicembre 1992
- Provveditorato agli Studi di Arezzo - Centro di Documentazione 'Città di Arezzo', Corso di formazione-aggiornamento, *Gli alfabeti dell'integrazione*, (15 ore), febbraio/marzo 1998
- Corso *Fare Etimologia - Passato, presente e futuro nella ricerca etimologica*, Dipartimento di Scienze Umane, Università per Stranieri di Siena, ottobre 1998
- Corso di formazione per professori *Lo sfruttamento del testo letterario*, Ciudad Real-Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, (30 ore), marzo/aprile 2000
- Corso di aggiornamento: *Uso di audiovisivi in classe*, Istituto Italiano di Cultura di Madrid, (21 ore), novembre 2000

- Corso *Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione*, Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete, Università degli Studi di Cassino, marzo 2001
- Corso di aggiornamento: *Ricostruzione di conversazione*, Istituto Italiano di Cultura di Madrid, (35 ore), ottobre 2001
- Corso di aggiornamento: *Puzzle linguistico e Produzione libera scritta*, Istituto Italiano di Cultura di Madrid, (35 ore), ottobre 2002
- Corso di aggiornamento: *La comunicazione in classe: analisi, metodi e pratica didattica*, Università per Stranieri di Perugia - Istituto Italiano di Cultura di Madrid, (12 ore), marzo 2003
- Corso Estivo de 'El Escorial': *El mapa de Alicia. Espacios de la imaginación social emergente*, Universidad Complutense de Madrid, (30 ore), 28 giugno - 2 luglio 2004
- Corso *La interpretación bilateral: Teoría y Práctica*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, (9 ore), settembre 2012
- IX Curso de Especialización de *Literatura Infantil y Juvenil*, "Docere et delectare", Facultad de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidad de Málaga, (20 ore), aprile-maggio 2014
- II Corso di aggiornamento: *La ludodidattica. Il gioco come strumento didattico*, Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Málaga - Società Dante Alighieri, (11 ore), ottobre 2015  
<http://corsoaggiornamento.wix.com>

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

| Altre lingue | COMPRESIONE |         | PARLATO     |                  | PRODUZIONE SCRITTA |
|--------------|-------------|---------|-------------|------------------|--------------------|
|              | Ascolto     | Lettura | Interazione | Produzione orale |                    |
| Spagnolo     | C2          | C2      | C2          | C2               | C2                 |
| Francese     | C1          | C1      | C1          | C1               | C1                 |
| Inglese      | B1          | B1      | B1          | B1               | B1                 |
| Tedesco      | A2          | A2      | A2          | A2               | A2                 |
| Portoghese   | A2          | A2      | A2          | A2               | A2                 |

## Competenze organizzative e gestionali

## GESTIONE ACCADEMICA

- Redattore della Rivista Semestrale di letteratura e conoscenza “L’area di Broca”, [www.emt.it/broca](http://www.emt.it/broca) Firenze da 1998
- Codirettore dei “Quaderni di poesia europea”, Orizzonti Meridionali, Cosenza da 2005
- Coordinatore dei Workshop d’autore, Escuela de Escritura, Universidad de Alcalá de Henares, 2009
- Membro della commissione per la valutazione di un posto di ‘Profesor Sustituto Interino’, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, novembre 2009
- Redattore della Casa editrice “L’Arca Felice”, (responsabile: poesia spagnola e ispanoamericana) [www.arcafelice.com/redazione](http://www.arcafelice.com/redazione) Salerno, da 2011
- Supplente rappresentante del Consiglio di Facoltà (Facultad de Filosofía y Letras), Universidad de Málaga, 2012-2016
- Vicesegretario accademico della Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2012
- Redazione della Rivista Accademica *Trans. Revista de traductología*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, da 25 febbraio 2014 a 3 marzo 2017 (Calidad Revistas Científicas Españolas FECYT- Ministerio de Ciencia e Innovación, Gobierno de España)
- Collaboratore con la Rivista accademica *Bulletin of Hispanic Studies*, University of Liverpool, da 2014
- Membro della Commissione per la valutazione di un posto di ‘Profesor Sustituto Interino’, Universidad de Málaga, novembre 2014
- Collaboratore con la Rivista *Cuadernos*, AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), da 2014
- Membro della Commissione di riconoscimento di ‘Estudios de Grado en Traducción e Interpretación’, Universidad de Málaga, da 2016
- Coordinatore del Gruppo Docente di ‘Lengua y Cultura C’, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, da 2018
- Collaboratore con la Rivista *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Universidad de Antioquia, da 2018
- Collaboratore con la Rivista *Escritura e Imagen*, Universidad Complutense de Madrid, da 2018
- Collaboratore con la Rivista *Cuadernos de Filología Italiana*, Universidad Complutense de Madrid, da 2018

- Coordinatore dell'Area 'Español/Italiano', Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, da maggio 2018
- Membro della Commissione per la valutazione di un posto di Ricercatore a Tempo Determinato di Tipo A (Lingua spagnola-Traduzione), Università per Stranieri di Siena, settembre-ottobre 2018
- Segretario della Comisión per la valutazione di un posto di 'Profesor Sustituto Interino', Universidad de Málaga, marzo-giugno 2019
- Membro della Commissione 'Plan Estratégico de Empleabilidad', Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2019
- Responsabile accordo Erasmus con la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Padova (Italia), da 2019
- Responsabile accordo Erasmus con la Universität Heidelberg (Germania), da 2020
- Collaboratore con la Rivista accademica *Onomazéin. Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, Pontificia Universidad Católica de Chile, da 2020
- Collaboratore con la Rivista accademica *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, Università degli Studi di Torino, da 2020 <https://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/about/editorialTeam>
- Responsabile accordo Erasmus con la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Matera (Italia), da 2021

## ULTERIORI INFORMAZIONI

Publicazioni  
Presentazioni  
Progetti  
Conferenze  
Seminari  
Riconoscimenti e premi  
Appartenenza a gruppi /  
associazioni  
Referenze  
Menzioni  
Corsi  
Certificazioni

## PUBBLICAZIONI

### Libri:

### Monografie

- *Un diálogo transpoético. Confluencias entre poesía española e italiana (1939-1989)*, Academia del Hispanismo, Vigo, 2009, pp. 136.
- *Transmediazioni. Lingua e Poesia*, Kolibris, Bologna, 2011, pp. 106.
- *La comunicazione in poesia. Aspetti comparativi nel Novecento spagnolo*, Fara, Rimini, 2013, pp. 128.
- *La palabra ilusa*, Comares, Granada, 2014, pp. 104.
- *La traducción humanística. Reflexiones teóricas*, Comares, Granada, 2015, pp. 106.

**Materiale didattico (CD)**

- *Interpreta(dos). Material didáctico para la interpretación de lenguas y la comprensión oral (español-inglés-italiano)* (con Giovanni Caprara e María Gracia Torres Díaz) CD, Comares, Granada, 2016 (Resultado del Proyecto de Innovación Educativa PIE 018 2013-2015 Universidad de Málaga).
- *La traducción e interpretación de la literatura infantil y juvenil bicultural en España* (con María Gracia Torres Díaz) CD, Comares, Granada, 2018 (Resultado del Proyecto de Innovación Educativa PIE 15-219 2015-17 Universidad de Málaga).

**Edizioni critiche**

- *La notte dell'assedio - Quattro poeti spagnoli contemporanei*, Orizzonti Meridionali, Cosenza, 2005, pp. 120.
- *Futurismo. La explosión de la vanguardia*, (con Llanos Gómez), Vaso Roto, Madrid, 2011, pp. 126.
- *Traducir literatura*, Universidad de Málaga, Málaga, 2014, pp. 140.
- *Entre escritura y oralidad. Literaturas y culturas en traducción e interpretación*, (con Daniela Zizi), Comares, Granada, 2019, pp. X+140.
- *Estudios teatrales en traducción e interpretación*, (con María Gracia Torres Díaz), Comares, Granada, 2021 (Resultado del Proyecto de Innovación Educativa PIE 19-092 2019-21 Universidad de Málaga), (prossima pubblicazione)

**Edizioni critiche e traduzioni**

- *Rimanere senza città e altre prose* - Luis García Montero, Via del Vento, Pistoia, 1999, pp. 32. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Tempo di camere separate* - Luis García Montero, Le Lettere, Firenze, 2000, pp. 150. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Quel lungo albeggiare e altre poesie* - Ana María Navales, Via del Vento, Pistoia, 2000, pp. 32. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Indizi e altre poesie* - Benjamín Prado, Via del Vento, Pistoia, 2001, pp. 32. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Calice e altre poesie* - Juana Castro, Via del Vento, Pistoia, 2001, pp. 32.
- *Nettunaria e altre poesie* - Eloy Santos, Via del Vento, Pistoia, 2002, pp. 32.
- *Quasi e altre poesie* - Mário de Sá-Carneiro, Via del Vento, Pistoia, 2003, pp. 32.
- *Finale e altre poesie* - Camilo Pessanha, Via del Vento, Pistoia, 2003, pp. 32.
- *Simmetria e altre poesie* - Felipe Benítez Reyes, Via del Vento, Pistoia, 2004, pp. 32.
- *Poesie scelte* - José Hierro, Raffaelli, Rimini, 2004, pp. 90.

- *Cuore e altre poesie* - Federico García Lorca, Via del Vento, Pistoia, 2006, pp. 36.
- *Poesie scelte* - Hugo Mujica, Raffaelli, Rimini, 2008, pp. 112.
- *Completamente venerdì* - Luis García Montero, Atelier, Borgomanero (NO), 2009, pp. 144. (Apoyo a la traducción - Fondazione della Banca Popolare di Intra)
- *Poesie (1991-2003)* - Luis García Montero, ETS, Pisa, 2009, pp. 96. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Sotto* - Juan Gelman, Kolibris, Bologna, 2011, pp. 86.
- *E sempre dopo il vento* - Hugo Mujica, Raffaelli, Rimini, 2013, pp. 128.
- *Quando tutto tace* - Hugo Mujica, Raffaelli, Rimini, 2016, pp. 120.

#### **Capitoli di libro, articoli, traduzioni, recensioni**

- Traduzione: *Poemas* di Federico García Lorca (inediti), Rivista di Poesia Comparata "Semicerchio" XVIII (1998, 1), Firenze, pp. 45-47
- Articolo e Traduzione: *Ángel González-Poeta della generazione del 50*, Rvista di Arte, Cultura e Poesia "Il Faro", n° 9-10, gennaio-giugno 1998, Riposto (CT), p. 2
- Articolo: *La poesia realista in Spagna nella prima metà del Novecento*, rivista "Il Foglio Clandestino - La Bottega di Poesia", Sesto S. Giovanni (MI), anno VI n° 26, settembre 1998, pp. 20-26
- Articolo: *La poesia complice di Luis García Montero*, rivista "Logos", Patti (ME), anno III n° 5, settembre-ottobre 1998, pp. 24-29
- Articolo: *La molteplicità nella poesia spagnola dell'Ottanta*, rivista "Logos", Patti (ME), anno III n° 6, novembre-dicembre 1998, pp. 22-25
- Articolo: *Lectura sociológica de la poesía de Luis García Montero*, rivista "Extramuros", Granada, año IV n° 13, febrero 1999, pp. 50-51
- Traduzione di Eugénio de Andrade: *Sillaba su sillaba*, rivista "L'area di Broca", Firenze, anno XXV-XXVI n° 68-69, giugno 1998-luglio 1999, p. 22
- Traduzione di Luis García Montero: *I viaggi*, rivista "L'area di Broca", Firenze, anno XXVI n° 70, luglio-dicembre 1999, pp. 7-8
- Articolo: *Simbolico e interazione sociale nella poesia di Luis García Montero*, rivista "Logos", Patti (ME), anno IV n° 5, settembre-ottobre 1999, pp. 13-16
- Articolo e Traduzione: *Festival con Ángel* di Gerardo Diego (inedito), Rivista di Poesia Comparata "Semicerchio" XXII, Firenze, 2000, pp. 74-75
- Traduzione: *Prose poetiche* di Luis García Montero, rivista "Anterem", Verona, anno XXV, n° 60, junio 2000, pp. 54-57 [poi nell'Antologia: *Poesia europea contemporanea*, Anterem Edizioni, Verona, 2001, pp. 34-37]
- Articolo e Traduzione: *Luis García Montero, Tempo di camere separate*, rivista

- “Poesia” (Mensile internazionale di cultura poetica), Milano, anno XIII n° 145, dicembre 2000, pp. 45-54
- Traduzione (con una Nota di Massimo Cacciari): *Poesie* di José Ángel Valente, rivista “Anterem”, Verona, anno XXV n° 61, dicembre 2000, pp. 24-25 [poi nell’Antologia: *Poesia europea contemporanea*, Anterem Edizioni, Verona, 2001, pp. 66-69]
  - Articolo e Traduzione: José Hierro, *Passione e ragione*, rivista “Poesia” (Mensile internazionale di cultura poetica), Milano, anno XIV n° 149, aprile 2001, pp. 2-16
  - Traduzione: *Scritture* di José Mármol, rivista “Anterem”, Verona, anno XXVI n° 62, giugno 2001, pp. 70-73
  - Articolo e Traduzione: *Benjamín Prado e la poesia della “tormenta”*, rivista “Logos”, Patti (ME), anno VI n° 2, marzo-aprile-maggio 2001, pp. 5-11
  - Articolo: *La narrativa spagnola del Novecento: dalla Guerra Civile agli anni Ottanta*, rivista “L’Ortica”, Forlì, anno 16, n° 83, luglio-settembre 2001, pp. 12-15
  - Traduzione di Alfonso Costafreda: *Una poesia*, rivista “L’area di Broca”, Firenze anno XXVIII, n° 73-74 gennaio-dicembre 2001, p. 7
  - Articolo: *La poetica machadiana nella poesia di Luis García Montero*, rivista “Logos” (Nuova edizione), Patti (ME), anno 1, n° 1, aprile 2002, pp. 24-28
  - Traduzione: *Poesie* di Ana María Navales, rivista “Anterem”, Verona, anno XXVII n° 64, giugno 2002, pp. 40-41
  - Traduzione di Ángel González: *Canzone triste d’amico*, rivista “L’area di Broca”, Firenze anno XXIX, n° 75 gennaio-giugno 2002, p. 7
  - Articolo: *Traduttore in-amicizia*, rivista “L’area di Broca”, Firenze anno XXIX, n° 75 gennaio-giugno 2002, pp. 17-18
  - Traduzione: *Scritture* di José Ángel Valente, rivista “Anterem”, Verona, anno XXVIII n° 66, giugno 2003, pp. 60-61
  - Traduzione: *Lo sguardo fragile della realtà* di Luis García Montero; *Poesie* di Javier Rodríguez Marcos, rivista “Atelier”, Borgomanero (NO), anno VIII, n° 30 giugno 2003, pp. 20-27
  - Traduzione: *Naufragio con spettatore*, di Luis Manuel Ruiz in “*Racconti senza dogana - Giovani scrittori per la nuova Europa*”, Gremese (Ministero degli Affari Esteri), Roma, 2003, pp. 355-364
  - Recensione: *Viaggio con ritorno - “Tinture disumane” di Marco Amendolara*, quotidiano “Agire”, Salerno, 10 gennaio 2004, p. 3
  - Articolo e Traduzione: *Piccola antologia di poeti spagnoli*, rivista “Capoverso”, Cosenza, anno IV, n° 7 gennaio-giugno 2004, pp. 75-80
  - Traduzione: *Criptomemorie* di José Ángel Valente, rivista “Anterem”, Verona, anno XXIX n° 69, dicembre 2004, pp. 30-31

- Recensione: *Julio Llamazares, Memoria della neve*, rivista "Atelier", Borgomanero (NO), anno X, n° 37 marzo 2005, pp. 95-96
- Traduzione: *Tre lezioni di tenebre* de José Ángel Valente, rivista "Anterem", Verona, anno XXX n° 70, giugno 2005, pp. 26-31
- Articolo: *La poesía de Ana María Navales: empatía entre autor y traductor (una traducción al italiano)*, rivista "Lecturas : Imágenes", Pontevedra, n° 4, ottobre 2005, pp. 267-273
- Traduzione: *Poesie* de Jaime Siles, rivista "Anterem", Verona, anno XXX n° 71, dicembre 2005, pp. 36-37
- Articolo: *Nuovi percorsi della poesia spagnola*, rivista "Incontri Euromediterranei", Fossato Serralta (CZ), anno VII n° 3-4, dicembre 2005, pp. 11-14
- Articolo: *La lingua nelle lingue. (Approssimazione ad un dizionario etimologico spagnolo-arabo)*, rivista "L'area di Broca", Firenze anno XXXI-XXXII, n° 82-83 luglio 2005-giugno 2006, pp. 19-20
- Capitolo di libro: *Le memorie della ferocia: il martirio delle due Giralda*, in Vittorio Dini, Roland Günter (a cura di), "Goti - Longobardi - Franchi - Lanzi - Austriaci - Tedeschi: Nelle memorie popolari toscane - Immaginario e realtà fra bene e male 541 d.c.-1918", Istituto Studi e Ricerche sulla Civiltà Appenninica, Sestino (AR), 2006, p. 188
- Epilogo/libro: *L'idea di una poesia responsabile* (traducido al polaco por Paweł Krupka) *Idea poezji odpowiedzialnej* in Carlo Cipparrone, *Il tempo successivo / Czas, który nadejdzie*, Heliodor, Warszawa, 2006, pp. 128-133
- Articolo: *Die spanische Lyrik seit den neunziger Jahren* (tradotto in tedesco da Georg Pichler), rivista "Ostragehege", Dresden n° 45 marzo 2007, p. 20
- Articolo: *La evolución del discurso poético de Leopoldo Panero a través de El Desencanto de Jaime Chávarri*, rivista "Lecturas : Imágenes", Vigo, n° 5, ottobre 2007, pp. 23-28
- Traduzione: *Poesie* di Hugo Mujica, rivista "Anterem", Verona, anno XXXII n° 75, dicembre 2007, pp. 64-66
- Traduzione: *Teoria* de José Hierro, Rivista "Poesia", Milano, anno XXI n° 223, gennaio 2008, p. 136
- Recensione (con Llanos Gómez): «*Un cuerpo parecemos y una vida*». *Doppie identità nella narrativa spagnola del Secolo d'Oro*, di Flavia Gherardi, rivista "Crítica Bibliographica", <http://www.academiaeditorial.com/cms/index.php?page=critica-bibliographica> vol. G, gennaio 2009, pp. 1-4
- Articolo e Traduzione: *Hugo Mujica: L'ultima parola al silenzio*, rivista "Trivium", Salerno, (Universidad de Salerno), anno I, n° 0, 2009, pp. 53-69
- Articolo: *Novísimos - Novísimi: intersecciones entre la poesía española e italiana*, Revista digital de estudios literarios "Espéculo" Universidad Complutense de

Madrid [www.ucm.es/info/especulo/numero41/novissim.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero41/novissim.html) n° 41, 2009

- Traduzione: *Scritture* de José Ángel Valente, rivista "Anterem", Verona, año XXXIV n° 78, giugno 2009, pp. 28-29
- Traduzione: *Poesia* de Juan Carlos Mestre, rivista "il Verri", Milano, anno LIV n° 40, giugno 2009, pp. 81-82
- Articolo: *Linguaggio e canto simbolico-traduttivo nella poesia di Antonella Anedda*, rivista "Testo a Fronte – Teoria e pratica della traduzione letteraria", Milano, anno XX n° 40, giugno 2009, pp. 57-62
- Capitolo di libro: *Del texto teatral al radiodrama: Procesos de transducción en la obra de Gabriele Frasca*, in "Intermediaciones", Carmen Becerra y Carmen Luna (eds.), Academia del Hispanismo, Vigo, 2009, pp. 229-236
- Recensione (con Llanos Gómez): *Archivos y fondos documentales para el arte contemporáneo* de José A. Agúndez García y otros (eds.), Revista digital de estudios literarios "Espéculo" Universidad Complutense de Madrid <http://www.ucm.es/info/especulo/numero43/archarte.html> n° 43, 2009
- Capitolo di libro: *Linguaggi paralleli: la poesia femminile degli anni Ottanta tra Italia e Spagna*, in "Donne, identità e progresso nelle culture mediterranee", Mercedes González de Sande (ed.), Aracne, Roma, 2009, pp. 295-300
- Articolo: *La poesía visual de Emilio Isgrò: el discurso entre imagen y palabra en los mass-media*, Revista digital de estudios literarios "Espéculo" Universidad Complutense de Madrid <http://www.ucm.es/info/especulo/numero45/poevisu.html> n° 45, 2010
- Articolo: *El lenguaje erótico en la poesía femenina contemporánea entre España e Italia*, Revista digital "Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural", <http://www.entreculturas.uma.es> Universidad de Málaga, n° 2, 2010
- Recensione: *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, Revista digital "Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural", <http://www.entreculturas.uma.es> Universidad de Málaga, n° 3, 2011
- Capitolo di libro: *Los lenguajes poéticos marinettianos en el futurismo: de lo visual a lo sonoro*, in "Futurismo. La explosión de la vanguardia", Alessandro Ghignoli, Llanos Gómez (dir.), Vaso Roto, Madrid, 2011, pp. 39-55
- Articolo e Traduzione: *Riflessione critica su Alejandra Pizarnik*, rivista "Anterem", Verona, anno XXXVI n° 83, dicembre 2011, pp. 12-18
- Capitolo di libro: *La mediación transcultural en la traducción poética*, in AA. VV., "Industria de la traducción en el ámbito de innovación, científico y profesional", Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm (Russia), 2012, pp. 160-163
- Traduzione di *Poesie* Manuel Cohen (allo spagnolo), Revista intercultural Óminibus, 2012 <http://www.omnibus.com/n42/sites.google.com/site/omnibusrevistainterculturaln42/creacion/manuel-cohen.html>

- Traduzione di *Poesie* Giovanni Stefano Savino (allo spagnolo), in *Versi d'attesa. Anni solari IX* (Gazebo, Firenze, 2013), pp. 282-284
- Capitolo di libro: *La lengua y la traducción en el alto alemán antiguo*; in AA. VV., "El sector de la traducción", Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, 2013, pp. 8-13
- Articolo e traduzione: *Hugo Mujica. Tra corpo e silenzio*, rivista "Anterem", Verona, anno n° 87, dicembre 2013, pp. 60-66
- Articolo: *La traducción teatral o la endiádis de un texto. Una reflexión comparativa*, rivista "Mutatis Mutandis", Universidad de Antioquia, Medellín, vol. 6, n° 2, 2013, pp. 321-330  
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/articloe/view/17215/15437>
- Capitolo di libro: *La transduzione verbovisiva nella poesia di Antonio Porta*, in "Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari", Monica Lupetti, Valeria Tocco (eds.), ETS, Pisa, 2013, pp. 335-343
- Capitolo di libro: *Literatura comparada y traducción: un diálogo (im)posible*, in Emilio Ortega Arjonilla (dir.) "Translating Culture / Traduire la Culture / Traducir la Cultura", Comares, Granada, 2013, pp. 1133-1140
- Articolo: *Il transautore nella comunicazione letteraria tradotta*, rivista "Testo a Fronte – Teoria e pratica della traduzione letteraria", Milano, anno XX n° 50, giugno 2014, pp. 31-47
- Articolo (con África Montabes Ortiz): *La traducción y los géneros periodísticos*, rivista "Mutatis Mutandis", Universidad de Antioquia, Medellín, vol. 8, n° 2, 2014, pp. 386-400
- Articolo: *La escritura de Depero: una transducción poética*, Catalogo "Depero Futurista 1913-1950", Fundación Juan March, Madrid, 2014, pp. 299-303
- Capitolo di libro: *Para una teoría de la traducción literaria*, in AA. VV., "El sector de la traducción", Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, 2014, pp. 82-86
- Articolo: *Sull'avanguardia poetica ispanoamericana*, *Diacritica*, I-4, 2015, pp. 61-76  
<http://diacritica.it/traduzione-e-inediti/sullavanguardia-poetica-ispaoamericana.html>
- Articolo: *La narrativa del Novecento tra Spagna e Italia 1939-1989*, *Analecta Malacitana*, *Revista de Filología*, Universidad de Málaga, 2015, n° 39, pp. 73-86  
[http://www.anmal.uma.es/numero39/Narrativa\\_Novecento.pdf](http://www.anmal.uma.es/numero39/Narrativa_Novecento.pdf)
- Capitolo di libro: *La lingua orale della modernità in Italia e Spagna*, in "Tecniche, testi, strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale nella didattica dell'italiano LS rivolta ad alunni ispanofoni", Giovanni Caprara (ed.), Comares, Granada, 2015, pp. 53-60
- Capitolo di libro (con María Gracia Torres Díaz): *Interpreting performed by*

*professionals of other fields: the case of sports commentators*, in “Non-professional Interpreting and Translation in the Media”, Rachele Antonini, Chiara Bucaria (eds.), Peter Lang, Frankfurt am Main, 2015, pp. 193-208

- Articolo: *La traducción de la filosofía en España*, in AA. VV., “Translation Industry”, Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, 2015, pp. 9-12
- Postfazione *Tra scrittura e corporeità nella poesia di Marco Amendolara*, in “La passione prima del gelo. Poesie 1985-2008”, Marco Amendolara, La Vita Felice, Milano, 2016, pp. 263-269
- Capitolo di libro: *Desperimentare la traduzione: per una possibilità teorica della letteratura tradotta*, in “Il Mezzogiorno italiano. Riflessioni e immagini culturali nel sud d'Italia”, Carmen F. Blanco Valdés, Linda Garosi, Giorgia Marangon, Francisco Rodríguez Mesa (eds.), Cesati, Firenze, 2016, pp. 783-791
- Articolo: *La lengua performativa de Llanos Gómez Menéndez: entre poesía y teatro*, “Poéticas. Revista de Estudios Literarios”, 2016, pp. 85-99  
<http://poeticas.org/index.php/poeticas/article/view/45/32>
- Articolo: *Linguaggi poetici femminili in Spagna 1980-1989: Ana Rossetti. Una problematica traduttologica*, Smerilliana, 2017, pp. 177-194
- Articolo: *El discurso lingüístico de la imagen en la poesía uruguaya*, Cuadernos Hispanoamericanos, Madrid, n° 800, 2017, pp. 54-71
- Capitolo di libro: *La traduzione del personaggio letterario: tra simbolo e superstizione*, in “Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione”, Giovanni Caprara, Giorgia Marangon (cur.), Peter Lang, Frankfurt am Main, 2017, pp. 203-220
- Capitolo di libro: *La voce nel teatro d'avanguardia. Italia e Spagna a confronto*, in Orsino, M., Capra, A. (a cura di), “Opera contro. L'œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours : théâtre, danse, opéra, performance”, Université de Toulouse-Jean Jaurès, Toulouse, 2017, pp. 95-117
- Capitolo di libro: *Traducir el ensayo. Textualidad y diacronía*, in “Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad”, Emilio Ortega Arjonilla (ed.), Comares, Granada, 2017, pp. 447-458
- Capitolo di libro (con Estefanía Hernández Rodríguez): *La autotraducción literaria. Una escritura postcolonial*, in “Mosaico2. La traduzione letteraria”, Daniele Corsi, Julio Pérez-Ugena (a cura di), Bibliotheca Aretina, Arezzo, 2018, pp. 129-142
- Capitolo di libro: *Juan Rulfo in italiano. Un linguaggio letterario-traduttivo*, in “Entre oralidad y escritura. Literaturas y culturas en traducción e interpretación”, Alessandro Ghignoli, Daniela Zizi (eds.), Comares, Granada, 2019, pp. 49-77
- Nota: *Poesía y pintura. A propósito de 'Il suono impossibile della poesia. Rafael Alberti e la poesia dipinta' de Loretta Frattale*, Rassegna Iberistica, 2020, 43 (113), pp. 149-158
- Capitolo di libro: *Tradurre il teatro da una traduttologia poetica. Federico García Lorca in italiano*, in “Estudios teatrales en traducción e interpretación”, Alessandro Ghignoli, María Gracia Torres Díaz (eds.), Comares, Granada, pp. (prossima

pubblicazione 2021)

#### PARTECIPAZIONE A CONGRESSI, CONVEGNI, GIORNATE E SEMINARI

- XV Congreso Internacional Expolingua, Madrid (11 ore), aprile 2002
- III Congreso Internacional de Literatura Comparada, Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo, (30 ore), novembre 2003
- Convegno: *Miguel de Cervantes y el Teatro* - V Congreso Internacional de Theatralia, Dipartimento di Lingua e Letterature Neolatine, Università degli Studi di Firenze, (20 ore), dicembre 2003
- Giornate-Congresso: *Lingua e Linguaggio poetico*, Istituto Italiano di Cultura di Madrid, (25 ore), ottobre 2004
- IV Congreso Internacional de Análisis Textual - *Símbolos e Imágenes*, Universidad de Valladolid, (32 ore), novembre 2006  
[http://www.tramayfondo.com/actividades/IV\\_Congreso/IVCongreso.pdf](http://www.tramayfondo.com/actividades/IV_Congreso/IVCongreso.pdf)
- V Congreso Internacional de Literatura Comparada e XII Congreso de la Asociación Española de Semiótica: *Intermediaciones*, Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo, (40 ore), novembre 2007  
<http://www.semioticaes.es/congresos/2007>
- X Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea - Cilec, "La mujer en la literatura, la sociedad y la historia: identidad, cambio social y progreso en las culturas mediterráneas", Universidad de A Coruña, maggio 2009  
[http://www.unibg.it/struttura/struttura.asp?cerca=dllc\\_cilec09](http://www.unibg.it/struttura/struttura.asp?cerca=dllc_cilec09)
- I Congreso Internacional "Los Estudios de Comunicación en el EEES", Universidad Abat Oliva CEU, (20 ore), ottobre 2010
- XII Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea - Cilec, "El papel de la literatura, el cine y la prensa (TV/Internet/MAV) en la configuración y promoción de criterios, valores y actitudes sociales", UNED, Madrid, giugno 2011  
[http://media.wix.com/ugd/31a651\\_e21c1b90e69ce68b46f20333872e182f.pdf](http://media.wix.com/ugd/31a651_e21c1b90e69ce68b46f20333872e182f.pdf)
- IV Congreso Internacional de Traducción, "Industria de la traducción en el ámbito de innovación, científico y profesional", Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, febbraio 2012
- V Congreso Internacional de Traducción, "El sector de la traducción", Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, giugno 2013
- II Congreso Internacional "Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT2)", Dipartimento di Intercultural Communication and Cultural Studies, Mainz University, Germania, maggio 2104
- VI Congreso Internacional de Traducción, "Lengua rusa en el discurso traductivo bilingüe", Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, (36 ore), giugno 2014

- XV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas, *El Mediodía italiano: Reflejos e imágenes culturales del sur de Italia*, Universidad de Córdoba, octubre 2014  
<https://es-es.facebook.com/XV-Congreso-Internacional-de-la-Sociedad-Espa%C3%B1ola-de-Italianistas-169495386586528/>
- II Congresso Internazionale TRANSLATA II, Translationswissenschaft und Translationspraxis, 2. Innsbruck Konferenz zur translationswissenschaftlichen Grundlagenforschung, 30. Oktober bis 1. November 2014, Universität Innsbruck, Austria  
[www.translata.info](http://www.translata.info)
- I Jornada de Estudos de Género. As mulheres e a escrita no contexto lusófono e italiano, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Portugal, novembro 2014  
[http://www.letras.ulisboa.pt/images/agenda/Programa\\_Jornada-Estudos-Genero\\_Novembro2014.pdf](http://www.letras.ulisboa.pt/images/agenda/Programa_Jornada-Estudos-Genero_Novembro2014.pdf)
- Giornate 'Opera Contro. L'œuvre de rupture sur la scène italienne contemporaine', Faculté Langues, Littératures et Civilisations Etrangères, Université de Toulouse-Le Mirail, Francia, marzo 2015
- III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri, (25 ore), Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Málaga, aprile 2015  
<http://seminariocamilleri.wix.com/ac2015>
- III Convegno Internazionale Lingue. Linguaggi e Politica: "Lingue e Comunicazione Politiche nella Globalizzazione", Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali - Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata, febbraio 2016  
<http://spocri.unimc.it/it/convegni/abstract>
- IV Seminario sull'opera di Andrea Camilleri, (25 ore), Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Málaga, maggio 2016  
<http://seminariocamilleri.wixsite.com/malaga/programa-cbnd>
- VII Giornate 'Literatura y Cine', (12 ore), Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Málaga, 7-9 marzo 2017
- I Seminario de traducción italiano<>español: Traducción de Literatura Infantil y Juvenil, Taller: "Traducir *La sed de la mariposa*" (3 ore) Giulia Gazzaniga (Università degli Studi di Cagliari), Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, abril 2017
- XIII Encuentro de Morfólogos: *Formación de palabras y variación*, (15 ore), Universidad de Málaga, 4-5 maggio 2017
- I Seminario de traducción italiano<>español: Traducción de Literatura Infantil y Juvenil, Taller: "Celia, lo que dice y cómo lo dice en italiano", sobre la traducción al italiano de *Celia lo que dice*, de Elena Fortún (1886-1952)" (3 ore) Agata Sapienza (SSML di Pisa), Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, mayo 2017

- XXX Congresso dell'Associazione degli Ispanisti Italiani (AISPI), *Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas*, Università degli Studi di Torino, 14-17 giugno 2017
- 5º Congreso Internacional "Entreculturas" de Traducción e Interpretación. *Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, 27-29 giugno 2017
- Seminario *Tradurre e Interpretare oggi*, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 21 giugno 2018
- Seminario *Tradurre e Interpretare oggi*, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 13 settembre 2018
- 7º Congreso Internacional "Entreculturas" de Traducción e Interpretación. *La importancia de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, 26-28 giugno 2019
- Seminario *Tradurre e Interpretare oggi*, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, luglio 2019
- Convegno dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura COMPALIT "Le costanti e le varianti. Letteratura e lunga durata", Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Siena, 05-07 dicembre 2019

#### DIREZIONE, COORDINAZIONE E CORSI IMPARTITI

- Coordinatore e docente del corso *Traduzione Letteraria*, Istituto Italiano di Cultura di Madrid, aprile-giugno 2002; ottobre-dicembre 2002; gennaio-marzo 2003
- Direttore e ponente del Corso "Literatura y Traducción": *La literatura italiana en las traducciones españolas*, Universidad de Alcalá de Henares, dicembre 2007
- Direttore e docente del Corso/Workshop *Teatro de vanguardia y contemporáneo*, Universidad Complutense de Madrid, febbraio-marzo 2009
- Coordinatore della Conferenza di Matteo Lefèvre (Università Roma "Tor Vergata"), *Traducción poética y poética de la traducción*, Universidad de Málaga, ottobre 2011
- Comitato Organizzativo del 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, dicembre 2012
- Coordinatore della Giornata *Traduzione e mediazione interculturale*, Universidad de Málaga -Università degli Studi di Siena, febbraio 2013
- Coordinatore della Giornata *Mosaico: La traduzione letteraria*, Università degli Studi di Siena, giugno 2014  
<http://www.dfclam.unisi.it/it/notizie/26-giugno-2014-ad-arezzo-una-giornata-di-studio-sulla-traduzione-letteraria>
- Comitato organizzativo del III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri,

Universidad de Málaga, aprile 2015

<http://seminariocamilleri.wix.com/ac2015#!contact/c24vq>

- Direttore e coordinatore delle Giornate *Literaturas y poscolonialismo. Crítica y Traducción*, Universidad de Málaga, maggio 2015
- Comitato organizzativo del IV Seminario sull'opera di Andrea Camilleri, Universidad de Málaga, maggio 2016  
<http://seminariocamilleri.wix.com/malaga>

#### CONFERENZE, SEMINARI, COMUNICAZIONI

- Conferenza *El juego de traducir*, Asociación Cultural "La Tertulia", Granada, febbraio 2002,
- Comunicazione *La poesía de Ana María Navales: empatía entre autor y traductor (una traducción al italiano)*; III Congreso Internacional de Literatura Comparada, Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo, novembre 2003
- Conferenza *Grupo '63 – Novísimos: hacia la búsqueda de una nueva poesía*, Curso de Verano, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid-Aranjuez, luglio 2005
- Conferenza *La evolución en el discurso poético de los Panero a través de "El Desencanto" de Jaime Chávarri*, IV Congreso Internacional de Literatura Comparada, Facultad de Filología y Traducción, Universidad di Vigo, novembre 2005
- Comunicazione *Cancelaciones e imágenes desenfocadas en Emilio Isgrò* IV Congreso Internacional de Análisis Textual – *Símbolos e Imágenes*, Universidad di Valladolid, novembre 2006
- Conferenza *Del texto teatral al radiodrama: Proceso de transducción en la obra de Gabriele Frasca*, V Congreso Internacional de Literatura Comparada e XII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica: *Intermediaciones*, Facultad de Filología y Traducción, Universidad di Vigo, novembre 2007
- Conferenza *Poesía y Traducción. Teoría y práctica del acto creador*, Escuela de escritura, Facultad de Filología, Universidad de Alcalá de Henares, aprile 2008
- Ponente del Corso "Laboratorio di traduzione letteraria": *Tradurre poesia. Un dialogo continuo*, Università degli Studi di Siena, 30-31 marzo, 2009
- Comunicazione *El lenguaje erótico en la poesía femenina contemporánea entre España e Italia*, X Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea "La mujer en la literatura, la sociedad y la historia: identidad, cambio social y progreso en las culturas mediterráneas", Universidad de La Coruña, maggio 2009
- Conferenza *Futurismo después del Futurismo*, Giornate "Futurismo y cuenta nueva. Cien años después 1909-2009", Instituto Municipal del Libro de Málaga, maggio 2009
- Ponente *La transducción icónico-sonora en la poesía futurista*, Jornadas "Bergson + Futurismo. La velocidad en el pensamiento", Facultad de Filosofía, Universidad Complutense de Madrid, novembre 2009

- Comunicazione *Los actos comunicativos en Emilio Isgrò: cuestionamiento de la imagen y de la palabra en los mass-media*, VI Congreso Internacional de Literatura Comparada, Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo, noviembre 2009
- Conferenza *La escritura marinettiana: entre poesía y poética*, Giornate: “Futurismo: los grandes temas”, Facultad de Humanidades, Universidad de Castilla-La Mancha, diciembre 2009
- Conferenza *Comunicazione e traduzione letteraria*, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Siena, aprile 2010
- Conferenza *La poesía femenina en los años ochenta en Italia y España*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, marzo 2011  
[http://reunart.blogspot.com.es/2011\\_02\\_01\\_archive.html](http://reunart.blogspot.com.es/2011_02_01_archive.html)
- Comunicazione *F. T. Marinetti: comunicación, poder y palabra poética*, XII Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea – Cilec, UNED, Madrid, giugno 2011  
[http://media.wix.com/ugd/31a651\\_e21c1b90e69ce68b46f20333872e182f.pdf](http://media.wix.com/ugd/31a651_e21c1b90e69ce68b46f20333872e182f.pdf)
- Conferenza *La mediación transcultural en la traducción poética*, IV Congreso “Industria de la traducción en el ámbito de innovación, científico y profesional”, Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, febbraio 2012
- Comunicazione *El traductor-autor: una teoría traductológica literaria*, XIV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, “Los hermanos Grimm: recepción, traducción, interpretación” Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, noviembre 2012  
[https://www.ucm.es/data/cont/docs/423-2013-11-25-programa-definitivo\\_encuentros\\_24\\_10\\_2012.pdf](https://www.ucm.es/data/cont/docs/423-2013-11-25-programa-definitivo_encuentros_24_10_2012.pdf)
- Ponente *La traducción literaria: el transautor*, 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida *in memoriam*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, diciembre 2012  
<http://www.congresotraduccion2012.uma.es/programa.html>
- Conferenza *La traducción poética: teoría y praxis*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, gennaio 2013
- Conferenza *Traduzione letteraria e letteratura comparata*, Giornata “Traduzione e mediazione interculturale”, Università degli Studi di Siena, febbraio 2013
- Conferenza *La traducción teatral: análisis comparativo entre Italia y España en el siglo XX*, “Jornadas de metodología y didáctica en la tutela de Trabajo Fin de Grado en Artes Escénicas”, Universidad de Nebrija (Madrid), aprile 2013  
<http://www.nebrija.com/jornadas-trabajo-fin-grado-artes-escenicas/programa.php>
- Conferenza *Lengua y traducción en el alto alemán antiguo*, V Congreso “El sector de la traducción”, Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, giugno 2013  
<https://sites.google.com/site/conferenzia/>

- Conferenza *Presenza marinettiana nella poesia spagnola d'avanguardia*, Università degli Studi di Siena, novembre 2013
- Comunicazione *Interpreting performed by professional of others fields: the case of sports commentators*, 2nd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT2), Mainz University, Department for Intercultural Communication and Cultural Studies, Germersheim, Germania, maggio 2014  
<http://www.fb06.uni-mainz.de/ikk/402.php>
- Conferenza *Para una teoría de la traducción literaria*, VI Congreso "Industria de la traducción", Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, giugno 2014
- Conferenza *La traduzione letteraria: un'ipotesi di teoria*, Giornata "Mosaico. La traduzione letteraria", Università degli Studi di Siena, giugno 2014
- Comunicazione *Traducción y cultura: la poesía de Antonella Anedda en español*, XV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas, *El Mediodía italiano: Reflejos e imágenes culturales del sur de Italia*, Universidad de Córdoba, ottobre 2014  
<http://www.uco.es/sei/docs/Programa%20Congreso.pdf>
- Comunicazione *Per una didattica della cinesica: teoria e prassi*, in Corso de aggiornamento: "Tecniche, testi, strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale nella didattica dell'italiano LS/L2 rivolta ad alunni ispanofoni", Universidad de Málaga, ottobre 2014  
<http://corsoaggiornamento.wix.com/corso2014#!programma/c5hf>
- Comunicazione *Snapshots of waveforms in multitrack digital recordings: a help for the assessment of simultaneous interpreting*, 2nd TRANSLATA International Conference on Translation and Interpreting Studies: "Translations Studies and Translation Practice", Department of Translation Studies, University of Innsbruck, Austria, ottobre/novembre 2014  
[www.translata.info](http://www.translata.info)
- Conferenza *Le voci nel teatro d'avanguardia: dal silenzio al grido*, Giornate 'Opera Contro. L'œuvre de rupture sur la scène italienne contemporaine', Faculté de Langues, Littératures et Civilisations étrangères, Université de Toulouse-Le Mirail Jean Jaurès, marzo 2015  
[https://www.canal-u.tv/video/universite\\_toulouse\\_ii\\_le\\_mirail/le\\_voci\\_nel\\_teatro\\_d\\_avanguardia\\_dal\\_silenzio\\_al\\_grido\\_alessandro\\_ghignoli.22459](https://www.canal-u.tv/video/universite_toulouse_ii_le_mirail/le_voci_nel_teatro_d_avanguardia_dal_silenzio_al_grido_alessandro_ghignoli.22459) (video della conferenza)
- Conferenza *Le lingue di Andrea Camilleri: per una traduzione possibile*, III Seminario sull'opera di Andrea Camilleri, Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, aprile 2015  
<http://seminariocamilleri.wix.com/ac2015#!programa/cbnd>
- Conferenza *La poesía de Alda Merini: recepción y traducción*, Centro Andaluz de las Letras, Agencia Andaluza de Instituciones Culturales - Conserjería de Cultura, Málaga, giugno 2015
- Conferenza *La traducción de la filosofía en España*, VII Congreso "Industria de la

traducción”, Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, giugno 2015 <https://sites.google.com/site/conferenzia/industria-2015>

- Seminario *Il rilancio del metatesto nel metodo traduttivo: Italia e Spagna a confronto*, Università degli Studi di Siena, (5 ore) febbraio 2016
- Comunicazione *La traducción del discurso político y la información manipulada*, III Convegno Internazionale Lingue. Linguaggi e Politica: “Lingue e Comunicazione Politiche nella Globalizzazione”, Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali – Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata, febbraio 2016
- Conferenza *Per una poetica della traduzione letteraria. Camilleri in spagnolo*, IV Seminario sull’opera di Andrea Camilleri, Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, maggio 2016
- Comunicazione *La traduzione del personaggio: Giovanni Verga in spagnolo*, I Congreso Internacional de ASELIT, Universidad de Málaga, ottobre 2016
- Conferenza *Tradurre la letteratura. Relazioni e (in)comprensioni con la letteratura comparata*, (2 ore) nel Ciclo di Seminari “La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni 3”, Dipartimento di Filologia, Linguistica, Letteratura, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, novembre 2016
- Conferenza *La traduzione teatrale. Dalla parola alla scena*, (2 ore) nel Ciclo di Seminari “La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni 3”, Dipartimento di Filologia, Linguistica, Letteratura, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, novembre 2016
- Seminario *La traduzione del linguaggio pubblicitario (spagnolo - italiano)*, (2 ore) Dipartimento di Filologia, Linguistica, Letteratura, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, novembre 2016
- Seminario *Il sottotitolaggio come forma di traduzione audiovisiva*, (2 ore) Dipartimento di Filologia, Linguistica, Letteratura, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, novembre 2016
- Seminario: “I Seminario de traducción italiano<>español: Traducción de Literatura Infantil y Juvenil”: *‘Voglio fare la scrittrice’, di Paola Zannoner. Teoria e pratica della traduzione di letteratura per ragazzi*, (3 ore), Dipartimento di Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, 30 maggio, 2017
- Comunicazione *Lessici, immagini, figure: dal Modernismo alle Avanguardie*, XXX Congresso dell’Associazione Ispanisti Italiani (AISPI), “Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas”, Università degli Studi di Torino, 14-17 giugno, 2017
- Comunicazione *Para una teoría ética de la traducción literaria*, 5º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, 27-29 giugno, 2017 <https://www.uma.es/media/files/PROGRAMA.paraimprimir.CONGRESO2016.pdf>

- Comunicazione *El lenguaje del paisaje en la poesía contemporánea de España e Italia: Benedetti y Valero*, “I Seminario Internacional de Narrativas del Paisaje. El Paisaje y las Humanidades”, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 26-27 octubre de 2017 <http://universidadeslectoras.org/eventos/i-seminario-internacional-de-narrativas-del-paisaje-el-paisaje-y-las-humanidades/937>
- Conferenza *Lingua e politica nell'avanguardia spagnola: possibilità traduttive (spagnolo-italiano)*, Università degli Studi di Siena, 5 giugno 2018
- Conferenza *Tradurre il saggio. Il caso spagnolo*, Seminario: “Tradurre e Interpretare oggi”, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 21 giugno 2018
- Conferenza *La traducción del Otro en la literatura contemporánea*, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 25 giugno 2018
- Conferenza *La lingua della politica nella poesia di Luis García Montero*, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 10 settembre 2018
- Conferenza *La lingua dell'ideologia: tradurre la letteratura politica spagnola*, Seminario: “Tradurre e Interpretare oggi”, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 13 settembre 2018
- Conferenza *La traducción de la imagología literaria. El caso español e italiano*, 7º Congreso Internacional “Entreculturas” de Traducción e Interpretación “La importancia de la interdisciplinaridad en los Estudios de Traducción”, Universidad de Málaga, 26-28 de junio 2019.
- Conferenza *La traduzione e la letteratura postcoloniale*, Seminario: “Tradurre e Interpretare oggi”, Facoltà Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 05 luglio 2019
- Conferenza *Traducción y Literatura. De la palabra al texto*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 29 ottobre 2019
- Comunicazione *La traduzione e le letterature nazionali*, Convegno COMPALIT “Le costanti e le varianti. Letteratura e lunga durata”, Università degli Studi di Siena, 05-07 dicembre 2019

#### COMITATI SCIENTIFICI

- Comitato Scientifico “Premio Marecchia Senatello” – Centro di documentazione sulla narrativa popolare della cultura fluviale e montana, Comune di Casteldelci (PU), 2005
- Comitato Scientifico, *Revista Crítica de Reseñas de Libros Científicos y Académicos*, Academia del Hispanismo, Vigo, da 2011 a 2015  
[http://www.academiaeditorial.com/web/hispanismo/critica\\_bibliographica/](http://www.academiaeditorial.com/web/hispanismo/critica_bibliographica/)
- Comitato Scientifico *Quaderni camilleriani. Oltre il poliziesco: letteratura/multilinguismo/traduzioni nell'area del mediterraneo*, Le Collane di Rhesis.

International Journal Linguistics, Philology and Literature, Università degli Studi di Cagliari, da 2016

<https://www.camillerindex.it/quaderni-camilleriani/>

- Comitato Scientifico della Collana di saggistica accademica *Estudios*, El sastre de Apollinaire, Madrid, da 2019

<https://www.elsastredeapollinaire.com/quienessomos>

#### BORSE DI STUDIO CONSEGUITE

- Programma Lingua 92-I-2100 della Comunità Europea (Erasmus), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada, 1992-93: Literatura española (s. XVIII, XIX, XX): Sobresaliente; Literatura hispanoamericana: Sobresaliente
- Programma Lingua PIC 94-I-2009/20 della Comunità Europea, Gesamthochschule – Germanistik/Anglistik/Romanistik, Universität Kassel, 1994/1995, Seminario di Letteratura Spagnola sulla Traduzione Letteraria (spagnolo-tedesco): *Lyra Hispanica perennis – eine spanische Anthologie mit deutschen Übersetzung*
- Universidad Complutense de Madrid per il Corso Estivo de “El Escorial”: *El mapa de Alicia. Espacio de la imaginación social emergente*, 2004
- Universidad Complutense de Madrid per il Corso Estivo de “El Escorial” intitolato: *Pier Paolo Pasolini. Cine de poesía*, 2006

#### RICERCA

- Collaboratore nella *Ricerca dei processi socioculturali della poesia popolare in Toscana meridionale*, (Direttore Prof. Vittorio Dini) Dipartimento di Studi Storico Sociali e Filosofici, Università degli Studi di Siena, 1996-1997
- Collaboratore presso l’“Istituto Interregionale di studi e ricerche della civilizzazione appenninica” (Sestino–Arezzo) come *Ricercatore e ponente della letteratura popolare e del dialetto*, nei Corsi estivi: anni 1999-2000, rinnovato per gli anni 2001-2002
- Ricercatore nel Gruppo di Ricerca *Literatura Italiana (sez. Traducción literaria Español-Italiano)* (HUM-744) Direttore Prof. Carmelo Vera Saura, Junta de Andalucía, Universidad de Sevilla, da 2010
- Ricerca in *Comunicazione e Traduzione*, (Prof. Gabriele Frasca) presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Salerno, da 14/06/2010 a 15/09/2010
- Ricerca in *Traduzione letteraria. Aspetti traduttologici tra italiano e spagnolo dell’opera poetica de F. T. Marinetti*, (Prof. Andrea Matucci) presso il Dipartimento di Letterature Moderne e Scienze dei Linguaggi della Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Siena, da 01/03/2011 a 01/09/2011
- Ricerca in *La lengua del teatro y su traducción en España*, (Prof.ssa Llanos Gómez Menéndez) presso il Dipartimento di Estetica, Universidad Rey Juan Carlos-Tai, da 01/09/2015 a 02/10/2015

- Ricerca in *La lengua española en las artes escénicas*, (Prof.ssa Llanos Gómez Menéndez) presso il Dipartimento di Estetica, Universidad Rey Juan Carlos-Tai, da 01/09/2016 a 02/10/2016
- Ricerca in *Aspetti teorici della traduzione per non vedenti*, nel 'Programa de Innovación Educativa PIE 17-019', "Accesibilidad de los fundamentos teóricos de la interpretación y de la traducción para invidentes - AFITIT", Università degli Studi di Cagliari, da 01/07/2019 a 08/07/2019

#### DOCENZA IN MASTER E PROGRAMMI DI DOTTORATO

- Lingüística Contrastiva Español/Italiano nel *Master en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Facultad de Filología, Universidad de Alcalá, febbraio 2004
- Lingüística Contrastiva Español/Italiano nel *Master en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Facultad de Filología, Universidad de Alcalá, febbraio 2005
- Lingüística Contrastiva Español/Italiano nel *Master en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Facultad de Filología, Universidad de Alcalá, febbraio 2006
- *La poesía visual futurista y el 'paroliberismo'*, Jornadas: "100 años del Futurismo", Máster Oficial de Periodismo, Facultad de CC. de la Información, Universidad Complutense de Madrid, novembre 2008
- Docenza *Tendencias literarias contemporáneas*, Master Oficial Facultad de Traducción e Interpretación in "Traducción para el mundo editorial", Programa de Doctorado en Literatura, Lingüística y Traducción, Universidad de Málaga, 2010-11 (1c.); 2011-12 (1c.); 2012-13 (1c.), 2013-14 (1c.)  
(1 credito=10 ore)
- Docenza *Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos*, Master Oficial Facultad de Traducción e Interpretación in "Traducción para el mundo editorial", Programa de Doctorado en Literatura, Lingüística y Traducción, Universidad de Málaga, 2012-13 (1,5c.), 2013-14 (1,5c.), 2014-15 (1,5c.)  
(1 credito=10 ore)
- Docenza *Traducción e interpretación en la mediación cultural: inmigración y encuentro de civilizaciones*, Master Oficial Facultad de Traducción e Interpretación in "Traducción para el mundo editorial", Programa de Doctorado en Literatura, Lingüística y Traducción, Universidad de Málaga, 2013-14 (0,5c.)  
(1 credito=10 ore)
- Docenza *Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro*, Master Oficial Facultad de Traducción e Interpretación in "Traducción para el mundo editorial", Programa de Doctorado en Literatura, Lingüística y Traducción, Universidad de Málaga, 2014-15 (1,5c.), 2015-16 (1,5c.), 2016-17 (3c.), 2017-18 (1,5c.), 2018-19 (1,5c.), 2019-20 (1,5c.), 2020-21 (1,5c.)  
(1 credito=10 ore)
- Docenza *Traducción editorial (3): traducción de textos humanísticos*, Master Oficial Facultad de Traducción e Interpretación in "Traducción para el mundo editorial", Programa de Doctorado en Literatura, Lingüística y Traducción, Universidad de

Málaga, 2015-16 (1,5c.)  
(1 credito=10 ore)

### *Didattica Grado (Laurea)*

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Traducción general Español/Italiano 50 ore; 2) Lengua italiana II 40 ore; 3) Lengua italiana I 30 ore (Profesor Ayudante Doctor)  
dal 08-02-2010 al 30-09-2010

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 67,5 ore; 2) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación III 45 ore. (Profesor Ayudante Doctor) e (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2010 al 30-09-2011

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 67,5 ore; 2) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación III 45 ore. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2011 al 30-09-2012

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos para la Traducción Editorial 22,5 ore; 2) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación IV 45 ore; 3) Traducción General "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano II 45 ore; 4) Prácticas tuteladas de Traducción e Interpretación 9 ore; 5) Trabajo Fin de Grado 10, 50 ore; 6) Traducción Especializada "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano II 33 ore. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2012 al 30-09-2013

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos Traducidos para la Traducción Editorial 22,5 ore; 2) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 67,5 ore; 3) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación IV 45 ore; 4) Prácticas tuteladas de Traducción e Interpretación 9 ore; 5) Trabajo Fin de Grado 8, 40 ore. (Profesor Contratado Doctor) dal 01-10-2013 al 30-09-2014

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos Traducidos para la Traducción Editorial 34,2 ore; 2) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 67,5 ore; 3) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación IV 45 ore; 4) Traducción Especializada "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano II 45 ore; 5) Prácticas tuteladas de Traducción e Interpretación 9 ore; 6) Trabajo Fin de Grado 6, 30 ore. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2014 al 30-09-2015

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos para la Traducción Editorial 34,2 ore; 2) Traducción Especializada "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano I 45 ore; 3) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación II 67,5 ore; 4) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación II 13,5 ore; 5) Prácticas tuteladas de Traducción e Interpretación 9 ore; 6) Trabajo Fin de Grado 6, 30 ore. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2015 al 30-09-2016

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos Traducidos para la Traducción Editorial 34 ore; 2) Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación III 45 ore; 3) Traducción Especializada "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano I 45 ore; 4) Traducción General "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano II 45 ore; 5) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación II 34 ore. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2016 al 30-09-2017

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos Traducidos para la Traducción Editorial 34 ore; 2) Lengua y

Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 67,5 ore; 3) Traducción General "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano I 45 ore; 4) Traducción General "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano II 45 ore; 5) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación II 67,5 ore. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2017 al 30-09-2018

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos Traducidos para la Traducción Editorial 34 ore; 2) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 67,5 ore; 3) Traducción General "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano I 45 ore; 4) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación II 67,5 ore. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2018 al 30-09-2019

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos Traducidos para la Traducción Editorial 34 ore; 2) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 67,5 ore; 3) Traducción General "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano I 45 ore; 4) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación II 67,5 ore. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2019 al 30-09-2020

Insegnamento: Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, 1) Edición y Revisión de Textos Traducidos para la Traducción Editorial 12 ore; 2) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 67,5 ore; 3) Traducción Especializada "CA-AC" Italiano-Español/Español-Italiano II 45 ore; 4) Lengua y Cultura "C2" Aplicadas a la Traducción e Interpretación I 45 or. (Profesor Contratado Doctor)  
dal 01-10-2020 ad oggi

#### **ERASMUS+ (Teaching Mobility); VISITING PROFESSOR**

- Teaching Mobility (Erasmus+): Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", 4-8 maggio 2015, 10h
- Teaching Mobility (Erasmus+): Dipartimento di Scienze della Formazione, Scienze Umane e della Comunicazione Interculturale, Università degli Studi di Siena, 18-22 aprile, 2016, 10h
- Visiting Professor: 'Translation and Comparative Literature: relationships and current trends', Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica, Università degli Studi di Cagliari, 18 novembre - 1 dicembre 2016
- Teaching Mobility (Erasmus+): Departamento di Filologia, Letteratura, Linguistica, Università degli Studi di Cagliari, 25-29 de septiembre 2017, 10h
- Teaching Mobility (Erasmus+): Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica, Università degli Studi di Cagliari, 10-14 settembre 2018, 10h
- Teaching Mobility (Erasmus+): Dipartimento di Studi Umanistici (DISTUM), Università degli Studi di Urbino 'Carlo Bo', 10-14 maggio 2020, 10h (sospesa per il Covid-19, rinviata a maggio 2021)

#### **PROGETTI DI RICERCA (finanziamento nazionale)**

- Ricercatore nel 'Programa de Innovación Educativa', PIE 018 2013/15, CLIP. Contextos Lingüísticos e Interpretativos Pragmáticos (Español, Italiano, Inglés), Universidad de Málaga
- Direttore nel 'Programa de Innovación Educativa', PIE 15-129 2015/17, Teoría de la

*traducción y de la interpretación en podcast para invidentes (Español, Inglés, Italiano), Universidad de Málaga*

- Direttore nel 'Programa de Innovación Educativa', PIE 17-019 2017/19, *Accesibilidad de los fundamentos teóricos de la interpretación y de la traducción para invidentes – AFTITI*, Universidad de Málaga
- Direttore nel 'Programa de Innovación Educativa', PIE 19-092 2019/21, *Estudios teatrales en traducción e interpretación*, Universidad de Málaga

#### **DIREZIONE DI TESI DOTTORALI**

##### **Concluse**

- Codirettore della Tesi Dottorale di Natalí Andrea Lescano Franco: *Variación lingüística, literatura y traducción del cocoliche. Estudio del cocoliche como resultado de las lenguas en contacto y su influencia en el lunfardo*, Programa de Doctorado en 'Literatura, Lingüística y Traducción', Universidad de Málaga (2014/15, 2019/20): Sobresaliente Cum Laude, Dottorato Internazionale
- Codirettore della Tesi Dottorale di Ana Lara Almarza: *La traducción del teatro de Dario Fo. Reflexiones sobre la traducción de 'Morte accidentale di un anarchico' y nuevas propuestas*, Programa de Doctorado en 'Estudios Literarios', Universidad Complutense de Madrid (2016/17, 2019/20), Sobresaliente Cum Laude
- Direttore della Tesi Dottorale di Franca Mancinelli: *Percorsi tra la poesia italiana e spagnola contemporanea*, Programa de Doctorado en 'Literatura, Lingüística y Traducción', Universidad de Málaga (2016/17, 2019/20), Sobresaliente Cum Laude, Dottorato Internazionale

##### **In fase di preparazione**

- Direttore della Tesi Dottorale di Roberto Cescon: *Análisis del lenguaje poético y traductivo de Mario Benedetti*, Programa de Doctorado en 'Lingüística, Literatura y Traducción', Universidad de Málaga (2018/19-)
- Direttore della Tesi Dottorale di Francesco Accattoli: *La poesía y el mar en el área del mediterráneo. Análisis lingüístico-literario entre España e Italia* Programa de Doctorado en 'Lingüística, Literatura y Traducción', Universidad de Málaga (2018/19-)

#### **COMMISSIONI DI TESI DOTTORALI**

- Tesi dottorale di D. Hamad Mahdi M. Almoammar, *La traducción de la poesía árabe clásica: Al-Mutannabi*, Direttore: Prof. Nicolás Roser Nebot, 29 gennaio 2016, Programa de Doctorado en 'Literatura, Lingüística y Traducción', Universidad de Málaga
- Tesi dottorale di Kseniya Tokareva, *La escuela soviética-rusa de la traducción e interpretación. Estudio experimental: el mecanismo de anticipación y sus aplicaciones en la interpretación simultánea ruso-español*, Direttrice Prof.ssa María Gracia Torres Díaz, 26 febbraio 2020, Programa de Doctorado en 'Literatura, Lingüística y Traducción', Universidad de Málaga

- Tesi dottorale di Gianfranco Chicca, *Dal viaggio musicale della lingua italiana in Spagna: Proposta di un dizionario multimediale per una Storia Musicale della Lingua Italiana*, Direttrice Mirella Ana Marotta Peramos, 20 novembre 2020, Programma di Dottorato in 'Estudios Literarios', Universidad Complutense de Madrid
- Tesi dottorale di Olga Alas Mínguez, *El discurso museístico y su traducción. Los museos del triángulo del arte en Madrid*, Direttori Mirella Ana Marotta Peramos, Antonio Roales Ruiz, 11 dicembre 2020, Programma di Dottorato in 'Estudios Literarios', Universidad Complutense de Madrid
- Tesi dottorale di Giuseppa Machì, *Palermo entre cine y literatura*, Direttrice Mirella Ana Marotta Peramos, 14 dicembre 2020, Programma di Dottorato in 'Estudios Literarios', Universidad Complutense de Madrid

#### **DIREZIONE DI TESI FINE MASTER (TFM)**

- Direttore del TFM di Valentina Padovani: *Traducción y dialectología*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2011
- Direttore del TFM di Christian Alcaide González: *Traducción y literatura: la ciencia en la novela 'L'energia del vuoto', de Bruno Arpaia*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2012
- Direttore del TFM di Natalí Lescano Franco: *El cocoliche: historia de una lengua olvidada y la traducción de la variación*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2014
- Direttore del TFM di Estefanía Hernández Rodríguez: *(Auto)traducción y postcolonialismo*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2014
- Direttore del TFM di Ana Lara Almarza: *La traducción del humor en el teatro de Dario Fo: 'Morte accidental de un anarquico'*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2015
- Direttore del TFM di Beatriz Flores Silva: *Reivindicación cultural, identidad y autotraducción: la poesía de Xuan Bello del asturiano al español*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2016
- Direttore del TFM di Rocío Galán Sánchez: *La traducción de testamentos estadounidenses al español: Análisis lingüístico y traductológico de un estudio de caso*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2017
- Direttore del TFM di Gema Ruiz Prieto: *La traducibilidad literaria mediante la ejemplificación del caso de 'À une mendiant Rousse' de 'Les fleurs du mal'*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2020
- Direttore del TFM di María Valdunciel Blanco: *La traducción del teatro poscolonial*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras,

Universidad de Málaga, 2020

- Direttore del TFM di Francesca Sergi: *El logro de una voz: propuesta de traducción al italiano de los cuentos menores de Rosario Ferré*, Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2020

#### DIREZIONE DI TESI DI LAUREA – TRABAJOS FIN DE GRADO (TFG)

##### Tesi di Laurea (Italia)

- Correlatore della tesi di laurea di Rachele Mattioli: *Il potere e la seduzione dei linguaggi nella poesia di Ana Rossetti*, Università degli Studi di Siena, 2011
- Correlatore della tesi di laurea di Veronica Mattioli: *La ricerca dell'identità e della pura incarnazione della parola nella poesia di Andrea Luca*, Università degli Studi di Siena, 2012
- Correlatore della tesi di laurea di Sophia Tavanti: *Aproximación a la variedad lingüística andaluza desde la obra de La casa de Bernarda Alba, de F. G. Lorca*, Università degli Studi di Siena, 2020

##### Tesi di Laurea (Spagna) (Trabajos fin de Grado) TFG (esiste dal 2013)

- Carole Delmas Posada, *Droits et devoirs du traducteur*, Universidad de Málaga, luglio 2013
- María Gaona Ballester, *Traducción y manipulación: el discurso político*, Universidad de Málaga, luglio 2013
- Cintia Grana, *Interpretación en el ámbito turístico Español-Alemán. Recorrido histórico y casos prácticos*, Universidad de Málaga, luglio 2013
- Estefanía Hernández Rodríguez, *Análisis lingüísticos y cultural del wolof al francés en Boubacar Doris Diop*, Universidad de Málaga, luglio 2013
- Natalí Lescano Franco, *La influencia de la lengua italiana en Argentina: el cocoliche*, Universidad de Málaga, luglio 2013
- Thomas Salvatori, *Análisis del doblaje del dialecto italiano al español en la película «Bienvenidos al sur»*, Universidad de Málaga, luglio 2013
- Lidia Fernández Bayo, *El spanenglish, origen, caso y traducción*, Universidad de Málaga, settembre 2013
- Ana García Díaz, *Historia de la traducción: la traducción en la Edad Media*, Universidad de Málaga, settembre 2013
- Samuel García Martínez, *Adaptaciones culturales y lingüísticas del cine francés al español. El doblaje de la película «Amélie»*, Universidad de Málaga, settembre 2013
- África Montabes Ortiz, *Análisis comparativo entre traducciones del ámbito periodístico del francés al español*, Universidad de Málaga, settembre 2013

- Teresa María Rosado Ruiz, *La traducción teatral de la obra de Natalia Ginzburg Ti ho sposato per allegria: aspectos culturales y léxico-gramaticales*, julio 2014
- Beatriz Flores Silva, *La traducción de la poesía y el trasvase cultural en los poemas de Charles Simic*, julio 2014
- Alejandro Rengel Barragán, *Análisis contrastivo de la traducción de la poesía de Charles Baudelaire al español: Un fantôme, Les fleurs du mal*, julio 2014
- Irene María González Mostazo, *Aproximación histórica a la edición editorial*, julio 2014
- Ragni Jiménez, Luigi, *Traducción de la poesía italiana. Daniele Santoro al español*, diciembre 2014
- Rodríguez Belmonte, Marina, *La traducción de la novela científica. Tom Holt, del inglés al español*, diciembre 2014
- Ana María Sánchez Iñiguez, *El teatro en lengua francesa del siglo XX. Una traducción al español*, marzo 2015
- Alicia Varas Cano, *'La habitación verde': análisis de la adaptación cinematográfica y traducción intersemiótica en la obra de François Truffaut*, julio 2015
- Ana Melanie Izquierdo González, *La traducción de la poesía: 'Le ceneri di Gramsci' de Pier Paolo Pasolini al español*, julio 2015
- Carla Garrido Jurado, *Comentario de traducción de la 'Divina Comedia' de Dante Alighieri (francés y español)*, setiembre 2015
- Natalia Beatriz Palacios Guerrero, *Aproximación a la comunicación intercultural*, diciembre 2015
- Marta Napiorkowska, *Traducción de un fragmento de 'La confessione' de Mario Soldati, del italiano al español*, Universidad de Málaga, julio 2016
- Carmen María Martín-Romo Domínguez, *Traducir la poesía visual, Antonio Porta en español*, Universidad de Málaga, julio 2017
- María Delgado Mena, *La traducción de la variación lingüística: el caso de 'Outlander'*, Universidad de Málaga, julio 2017
- Isabel Gil González, *La traducción intersemiótica: el caso de 'Harry Potter y la piedra filosofal'*, Universidad de Málaga, julio 2017
- Alejandro González Olmo, *Propuesta de traducción: Una novela autobiográfica de Tiziano Ferro*, diciembre 2017
- Jimena Durán Almenara, *La traducción de 'Camera fissa' de Marco Ercolani. Una aproximación*, diciembre 2017
- Carla Vanina Ramundo Rohel, *Aproximación a la historia de la edición en Argentina*, diciembre 2017

- Ana Isabel Marín Liébana, *Estudio terminológico sobre la danza urbana*, luglio 2018
- Carlos Asenjo Rubio, *Análisis traductológico de fragmentos de la traducción de la Divina Comedia de Manuel Aranda Sanjuan (1868)*, luglio 2018
- Ana Martínez Torres, *Zeneize: contacto lingüístico entre el dialecto genovés y varios países hispanohablantes*, settembre 2018
- Gema Ruiz Prieto, *La traducibilidad literaria: El caso de 'Les fleurs du mal'*, settembre 2018
- Lorena Jiménez Paloma, *El lenguaje no verbal como mediación cultural en Italia*, settembre 2018
- Estefanía Agüero, *El papel del traductor en ámbito turístico*, febbraio 2019
- María Barea Rueda, *Estudio y comparación de las variedades idiolécticas entre obras seleccionadas del español peninsular y el español de Chile*, giugno 2019
- Yasitas Pagliara Carrasco, *Análisis de los dialectos en Italia y su traducción al español*, giugno 2019
- Sofía Brescia Moreno, *Traducción de unidades fraseológicas del español al italiano*, giugno 2019
- Silvia Costanza, *Lenguas aborígenes e inmigración italiana en Argentina*, dicembre 2019
- Lía Escarp Córdoba, *La labor del intérprete en Cruz Roja de Málaga*, Universidad de Málaga, giugno 2020
- Josué Sánchez Domínguez, *La traducción de la ciencia-ficción del inglés al español*, giugno 2020

#### **AFFILIAZIONE AD ACCADEMIE DI RICONOSCIUTO PRESTIGIO**

- Membro della SELGYC (Sociedad de Literatura General y Comparada) da 2013 a 2015  
<http://www.selgyc.com>
- Membro della AISPI (Associazione Ispanisti Italiani) da 2014  
[www.aispi.it](http://www.aispi.it)
- Membro della ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción) da 2016  
[www.aselit.es](http://www.aselit.es)
- Membro della COMPALIT (Teoria e Storia della Letteratura Comparata) da 2019  
[www.compalit.it](http://www.compalit.it)

#### **PRESENTAZIONI**

- Presentazioni del libro presso il “Caffè Giubbe Rosse”, Firenze, *Lettera a un fagiano mai nato*, AA.VV., (Gazebo, Firenze, 1999), Firenze, 17 novembre, 1999
- Presentazione del libro presso “La Central”, *La drammaturgia futurista di Filippo Tommaso Marinetti. El discurso artistico de la modernidad* de Llanos Gómez, (Academia del Hispanismo, Vigo, 2008), 22 maggio 2008
- Presentazione del libro presso “La Central”, Madrid, *F. T. Marinetti – Expresiones sintéticas del futurismo* de Llanos Gómez, (DVD, Barcelona, 2008), 22 gennaio 2009
- Presentazione del libro en el “Centro Andaluz de las Letras – Junta de Andalucía”, Málaga, *Pasolini o la noche de las luciérnagas* de José M.<sup>a</sup> García López, (Nocturna, Madrid, 2015), 4 novembre 2015

**Dati personali** Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

26/02/2021



# Curriculum vitae

## DATI PERSONALI

Nome: Marcella

Cognome: Solinas

E-mail: [REDACTED]

## TITOLI e REQUISITI DI AMMISSIONE

- 2020 **Abilitazione Scientifica Nazionale** al ruolo di professore di II fascia per il settore concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e cultura spagnola e ispano-americane. Giudizio di idoneità: 5/5. Periodo di validità dal 09/07/2020 al 09/07/2029.
- 2011-2015: **Assegno di Ricerca** (art.51, comma 6, L. n. 449/1997 e successive modificazioni ovvero ex art.22 L. 240/2010) settore L-LIN/07 (Lingua spagnola) presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Titolo della ricerca: *La retórica del líder*. Dip. STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI.
- 2011 **Dottore di Ricerca** in "Culture dei paesi di Lingue Iberiche e iberoamericane" presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Titolo della tesi: *La traduzione letteraria come paradigma di interazione linguistica e culturale nei Caraibi. Il caso di Cuba*.
- 2007 **Abilitazione all'insegnamento** di lingua e civiltà straniera (spagnolo) **(A/445-A/446)** conseguita con la SICSI presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale".
- 2003 **Laurea in Lingue e Letterature straniere**. (Spagnolo, Tedesco) presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale". Votazione: 110 e lode. Tesi in Letteratura ispanoamericana dal titolo: *L'attualità di Nicolás Guillén*.

## PUBBLICAZIONI

### Monografia

2011 *Tradurre i Caraibi. La traduzione come indice privilegiato di relazione tra culture*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011. ISBN: 978-88-96583-11-1 pp. 195.

### Articoli su riviste, contributi in atti di convegni

2020 "El elogio a Heredia de José Martí: entre discurso político y literario", in *Revista Universidad de La Habana*, n.289, Editorial UH, La Habana, Giugno 2020, ISSN: ISSN 0253-9276, p.277-288.

2018 "La traducción como espacio privilegiado en el Caribe", in *Anales del Caribe*, anno 2018, Casa de las Américas, La Habana, 2018, ISSN: 0864-0491, pp.186-197.

2018 “La intermedialidad de Alberto Laiseca” in *Tuttamerica*, Anno XXXVIII, n. 171-172, Bulzoni, Roma, 2018, ISSN: 1125-1743 pp. 101-116.

2018 “El testimonio sobre la guerra civil en la literatura periodística de Alejo Carpentier” in *Cultura latinoamericana. Revista de estudios interculturales* anno 2018 (1), Planeta, Bogotá, 2018, ISSN: 2346-0326 pp. 278-291.

2018 “I Caraibi di Nicolás Guillén e la loro ricezione in Italia”. In (Andrea Pezzè a cura di), *Eredità/Itinerari. Studi iberoamericani in onore di Giuseppe Bellini*. “L’Orientale”, Napoli, 2018. ISBN: 9788867191635, pp. 35-48.

2016 “Una mujer que está llorando con la risa que aprendió: Margarita Mateo Palmer” in (L. Apa, J. Falconi a cura di) *Biografía e creazione letteraria*, L’Orientale, Napoli, 2016, pp. 81-95.

2015 “Narrare Cuba dalla Spagna tra identificazione e rappresentazione” in (Augusto Guarino a cura di) *Le geometrie dell’essere. identità, identificazione, diversità nella recente letteratura spagnola*, Pironti, Napoli, 2015. ISBN: 978-88-7937-700-3, pp. 375-389.

2013 “El Caribe traducido por el Caribe y el Caribe traducido por Europa: El vasto mar de los sargazos de Jean Rhys”, in *Cultura latinoamericana. Revista de estudios interculturales* anno 2013 (1) n. 17, Planeta, Bogotá, Luglio-Dicembre 2013, ISSN: 2346-0326 pp. 43-64.

2013 “Casa de las Américas y la representación de la independencia latinoamericana y caribeña”, in *Cultura latinoamericana. Revista de estudios interculturales* anno 2013 (1) n. 17, Planeta, Bogotá, Gennaio-Giugno 2013, ISSN: 2346-0326 pp. 19-31.

2012 “Interpretar el Caribe a través de la traducción”, in *Cultura latinoamericana. Revista de estudios interculturales* anno 2011 (1) n. 13, Planeta, Bogotá, Novembre 2012, ISBN: 978-958-42-3306-6 pp. 137-152.

2012 “Biografía y ficción literaria en Margarita Mateo Palmer”, in *La siempre viva* n. 14- Revista Literaria, Ed. José Martí, La Habana, giugno 2012

2011 “Il multilinguismo nei Caraibi. Linea di confine o spazio di frontiera?” in Maria Rossi, Marcella Solinas, (a cura di) *Confini e frontiere. Analisi e prospettive in ambito iberico, iberoamericano e lusoafricano*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011. ISBN: 978-88-96583-13-5 pp. 111-122.

## **Cura e Traduzione di opere**

2018 Cura e traduzione dallo spagnolo del romanzo *Il senso della vita* di Marcelo Damiani, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2018, ISBN 978-88-99877-83-5, pp. 185.

2018 Traduzione dallo spagnolo all’italiano del romanzo *Verme* di Gilda Manso. Edizioni Arcoiris, Salerno, 2018, ISBN 978-88-99877-36-1, pp.107.

2015 Traduzione dallo spagnolo all’italiano dei racconti “Una morte infernale” di Juana Manuela Gorriti, “Il rospo” di Leopoldo Lugones, “Tanatofobia” di Rubén Darío”, “La figura nera” di Casimiro del Collado in *Racconti ispanoamericani del terrore del XIX secolo*, Arcoiris, Salerno, 2015, ISBN:978-88-96583-85-2.

2014 Cura e traduzione del romanzo *Il mestiere di sopravvivere* di Marcelo Damiani, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2014, ISBN 978-88-96583-70-8 pp. 167.

2014 Traduzione dallo spagnolo all'italiano del saggio "Natura del postcolonialismo: dall'eurocentrismo al globocentrismo" di Fernando Coronil in Gennaro Ascione (a cura di) *America Latina e modernità. L'opzione de coloniale: saggi scelti*, Arcoiris, Salerno, 2014, ISBN:978-88-96583-82-1, pp. 119-150.

2013 Cura e traduzione del romanzo *Ceneri nel vento* di Carlos Dámaso Martínez, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2013, ISBN 978-88-96583-44-9 pp. 203.

2012 Traduzione dallo spagnolo all'italiano del saggio "Dalla ragione vitale alla ragione storica (una proposta di comprensione" di Ricardo Tejada in *La vocazione dell'arciere. Prospettive critiche sul pensiero di José Ortega y Gasset* a cura di Giuseppe Cacciatore e Mascolo Armando , Moretti & Vitali Editori, Bergamo, 2012. ISBN 978 88 7186 396 2, pp. 440-457.

2010 Co-traduzione de *Il vento sulla collina* presso Passigli editori. (Lavoro svolto nell'ambito della SETL, coordinato da Ilide Carmignani). ISBN: 978-88-368-1151-9

2009 Traduzione dallo spagnolo all'italiano del racconto *Los que vieron pasar al rey* (Quelli che hanno visto passare il re) di Carlos Gamerro in *Inchiostro sangue, antologia di racconti e saggi sul Río de la Plata* a cura di Loris Tassi e Antonella de Laurentiis, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2009. ISBN: 978-88-96583-09-8 pp.77-93.

2007 Traduzione dallo spagnolo all'italiano del saggio "Gli allievi di Cambiaso in Spagna e la loro attività nel Monastero di San Lorenzo dell'Escorial" di Carmen García-Frías Checa, in *Luca Cambiaso, un maestro del Cinquecento europeo*, Silvana Editoriale, Milano, 2007, pp. 173-185 ISBN/EAN: 97888-3660777-8

2006 Co-traduzione dallo spagnolo all'italiano del racconto "Vedere" di José Luis de Juan, CROCEVIA n 7/8, Besa editrice, Lecce.

2005 Traduzione dallo spagnolo all'italiano del romanzo *Il lavoro vi farà uomini* di Félix Luis Viera, edizioni CARGO, Napoli, pp.270 ISBN: 88-6005-009-X

## **Curatele**

2011 Cura (in collaborazione con Maria Rossi) della raccolta di saggi, *Confini e frontiere. Analisi e prospettive in ambito iberico, iberoamericano e lusoafricano*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011. ISBN: 978-88-96583-13-5 pp. 260.

## **Organizzazione o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero**

- Partecipazione in qualità di relatore al ciclo di seminari *Le culture africane in America Latina* organizzato dal CESAL presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo "I discorsi antillani: negritud e creolisation" dal 20-04-2020 al 20-04-2020
- Partecipazione in qualità di relatore al Seminario Internazionale, *Alejo Carpentier. Arte e Storia* del Dottorato di Ricerca in Studi Internazionali dell'Università di Napoli "L'Orientale". dal 04-12-2019 al 04-12-2019
- Organizzazione del Convegno PRIN *El imaginario testimonial en América Latina: sueños, lugares, artefactos*, tenutosi a Napoli presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" dal 09-10-2019 al 12-10-2019

- Partecipazione in qualità di relatore al ciclo di seminari *Le arti in America Latina* organizzato dal CESAL presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo "La canzone di protesta in America Latina" dal 09-04-2018 al 09-04-2018.
- Partecipazione in qualità di relatore al convegno Internazionale *Word, images and ideology of Populism 3.0* organizzato dall'Università di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo: "Discurso populista en Catalunya: Arrimadas vs Puigdemont" dal 23-02-2018 al 24-02-2018
- Organizzazione e membro del comitato scientifico nel Convegno in onore di Giuseppe Bellini "Dal Barocco al Postmoderno in America Latina" presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" dal 09-11-2017 al 10-11-2017
- Partecipazione come relatore al Convegno in onore di Giuseppe Bellini *Dal Barocco al Postmoderno in America Latina* presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo: "I Caraibi di Nicolás Guillén e la loro ricezione in Italia" dal 09-11-2017 al 10-11-2017
- Partecipazione in qualità di relatore al ciclo di seminari *Tra Italia e America Latina* organizzato dal CESAL presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo "Cuba e il cinema italiano" dal 13-03-2017 al 13-03-2017
- Partecipazione come relatore al III Convegno Internazionale *Lingue, linguaggi e politica* organizzato dall'Università di Macerata con un intervento dal titolo: "El discurso político de José Martí entre modernidad y contemporaneidad" dal 11-02-2016 al 12-02-2016
- Partecipazione come relatore al XXIX Convegno AISPI di Milano *Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas* con un intervento dal titolo: "La testimonianza sulla guerra civile nel discorso giornalistico di Alejo Carpentier" dal 25-11-2015 al 28-11-2015
- Partecipazione come relatore al Convegno Internazionale *I linguaggi della politica* organizzato dall'Università di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo "La retórica de la nación en los discursos de José Martí" dal 12-11-2015 al 13-11-2015
- Partecipazione come relatore al III Convegno internazionale AISI *Letterature Ibero-Americane: dai testi alle immagini, dalle immagini ai testi* organizzato dall'Università di Bologna, con un intervento dal titolo "La intermedialidad de Alberto Laiseca" dal 04-06-2014 al 06-06-2014
- Partecipazione come relatore al XXXVI Convegno internazionale di americanistica *De la noche venimos y hacia la noche vamos* organizzato dall'Università di Salerno e dal Centro studi americanistica Circolo amerindiano" con un intervento dal titolo "La notte della dittatura nell'opera di Carlos Dámaso Martínez" dal 14-05-2014 al 16-05-2014
- Partecipazione come relatore al Convegno X EPELE organizzato dall'Istituto Cervantes di Napoli con un intervento dal titolo "Subtítulos y lenguas de especialidad en la clase ELE: El método de Marcelo Pyneiro" dal 07-06-2013 al 07-06-2013
- Partecipazione come relatore al convegno internazionale *Identità, identificazione, diversità nella letteratura spagnola degli ultimi venti anni* organizzato dall'Università di Napoli "L'Orientale" e dall'Istituto Cervantes di Napoli con un intervento dal titolo: "Narrare Cuba dalla Spagna tra identificazione e rappresentazione" dal 28-11-2012 al 29-11-2012
- Partecipazione come relatore al seminario *LINGUA E POTERE, Nuove e vecchie cartografie delle lingue nazionali fra inclusione ed esclusione* organizzato da Livia Apa e Lea Nocera presso l'Università di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo "Lingua e potere nel mondo ispanico" dal 09-04-2012 al 09-04-2012
- Conferenza (2 ore) dal titolo "Traducir el Caribe" presso la Facultad de Artes y Letras dell'Università dell'Avana, Cuba dal 06-03-2012 al 06-03-2012

- Conferenza (2 ore) dal titolo "Estudios del Caribe y Estudios de traducción: analogías" presso la Facultad de Artes y Letras dell'Università dell'Avana, Cuba dal 07-03-2012 al 07-03-2012
- Partecipazione come relatore all' *Encuentro internacional de Editores y Traductores Literarios* organizzato dall'Università de La Habana nell'ambito della XXI FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE LA HABANA con un intervento dal titolo "El enfoque de lo dialectal en las traducciones de la literatura caribeña" dal 18-02-2012 al 18-02-2012.
- Partecipazione come relatore al I Convegno Internazionale (AISI) *Scritture e riscritture dell'indipendenza* organizzato dall'Università di Roma 3, con un intervento dal titolo "Casa de las Américas y la representación de la independencia latinoamericana y caribeña" dal 09-06-2010 al 11-06-2010
- Conferenza: "El Caribe traducido por el Caribe y el Caribe traducido por Europa: El vasto mar de los Sargazos de Jean Rhys" presso la Facultad de Artes y Letras dell'Università dell'Avana, Cuba. dal 14-04-2010 al 14-04-2010
- Conferenza (1 ora) "Dal canibal a Caliban. La rilettura coloniale del mito antropofagico", presso la sezione Venezuelana-Latinoamericana della Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III di Napoli dal 20-01-2010 al 20-01-2010
- Partecipazione come relatore alla tavola rotonda: *Confini e frontiere: analisi e prospettive geoculturali nel mondo iberico e iberoamericano*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo: "Il plurilinguismo dei Caraibi: linea di confine o spazio di frontiera?" dal 08-07-2009 al 09-07-2009
- Organizzazione della tavola rotonda: *Confini e frontiere: analisi e prospettive geoculturali nel mondo iberico e iberoamericano* nell'ambito del Dottorato in culture dei paesi iberici e iberoamericani dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" dall' 08-07-2009 al 09-07-2009
- Partecipazione come relatore al Convegno *Calibano & C. Riflessioni e Workshop sul Sincretismo Afroamericano* organizzato dall'Università del Salento con un intervento dal titolo "Caliban que se repite. El Caribe y un diálogo poscolonial" dal 18-05-2009 al 20-05-2009
- Partecipazione come relatore al Seminario internazionale *Biografia e creazione letteraria. 100 anni dalla nascita di Soeiro Pereira Gomes* organizzato dall'Università di Napoli "L'Orientale" con un intervento dal titolo "Una mujer que está llorando con la risa que aprendió: Biografía e creación literaria in Margarita Mateo Palmer" dal 03-04-2009 al 03-04-2009
- Partecipazione come relatore al XXV Convegno AISPI *Il dialogo Lingue, letterature, linguaggi, culture* con un intervento dal titolo "Rimodulazione del dialogo di Caliban nella cultura caraibica e nell'opera di Roberto Fernández Retamar" dal 18-02-2009 al 21-02-2009
- Partecipazione come relatore al VI Coloquio Internacional de Estudios Hispánicos *El reverso del tapiz. La traducción literaria en el mundo hispánico* organizzato dal Dpto. di L. e Letteratura Spagnola dell'Università Eötvös Lorand (Budapest) e dall'Istituto Cervantes di Budapest con un intervento dal titolo "La différence en el Caribe" dal 28-05-2008 al 30-05-2008

**Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale o internazionale**

- Membro del Centro Studi sull'America Latina (CESAL) dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" diretto dal prof. Augusto Guarino. Il Centro Studi sull'America Latina svolge attività di ricerca, formazione e divulgazione, in una prospettiva interdisciplinare, nei settori linguistici, letterari, culturali, sociali, storici, politici, economici, geografici, e giuridici inerenti al subcontinente latinoamericano. Come scopo principale vi è quello di rappresentare un punto di riferimento a

livello locale, nazionale e internazionale per gli studi e le problematiche legate all'area in oggetto dal 24-06-2014 a oggi

#### **Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio**

- Comitato editoriale della collana "Cuadernos", pubblicazione del Dottorato in Culture dei Paesi di Lingue iberiche e iberoamericane dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Edizioni Arcoiris, Salerno. dal 01-01-2009 al 01-01-2012
- Partecipazione al comitato editoriale della collana "Gli eccentrici", Collana di narrativa latinoamericana delle edizioni Arcoiris, Salerno. dal 01-01-2012 al 01-01-2016
- Comitato scientifico della Rivista "Universidad de La Habana" edizioni UH, Cuba, indicizzata in Scielo, Latindex, Dialnet, Google Scholar tra gli altri) dal 01-01-2019 a oggi

#### **Formale attribuzione di incarichi di insegnamento o di ricerca (fellowship) presso qualificati atenei e istituti di ricerca esteri o sovranazionali**

- Attività di insegnamento e ricerca presso la *Facultad de Artes y Letras* dell'Università dell'Avana. Conferenze su "Estudios del Caribe y Estudios de Traducción: analogías" e "Traducir el Caribe" all'interno del corso di Letteratura caribeña, 5°anno (Filología Hispánica) della Facoltà di *Artes y Letras*, Università dell'Avana dal 05-02-2012 al 18-03-2012

#### **Specifiche esperienze professionali caratterizzate da attività di ricerca attinenti al settore concorsuale L/LIN-07**

- Attività di ricerca presso l'Università dell'Avana (Cuba) nell'ambito dell' Dottorato in in Culture dei Paesi di Lingue Iberiche e iberoamericane dell' Università degli Studi di Napoli L'Orientale dal 05-04-2010 al 25-04-2010
- Assegnista di Ricerca, settore L-LIN/07 (Lingua spagnola) presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Titolo della ricerca: La retórica del líder. Dip. STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI dal 01-03-2011 al 28-02-2015
- Attività di Ricerca presso l'Università dell'Avana nell'ambito dell'accordo di collaborazione e scambi accademici tra Università degli Studi di Napoli e Università dell'Avana diretto dalla prof.ssa Paola Laura Gorla dal 05-02-2012 al 18-03-201

## **CURRICULUM DIDATTICO**

#### **Docenza Universitaria**

- a.a. 2020-2021 : Docente a contratto (56 ore) di Introduzione alla Traduzione scritta e orale L-LIN/02 presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli. Corso di Laurea in Lingue e culture moderne
- a.a. 2019-2020 : Docente a contratto (56 ore) di Introduzione alla Traduzione scritta e orale L-LIN/02 presso l'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli. Corso di Laurea in Lingue e culture moderne.

- Dall'a.a. 2015 a oggi: Docente a contratto (48 ore) di Lingua spagnola II L-LIN/07 Laurea triennale presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- a.a. 2016/2017 Tutor didattico di Lingua spagnola I L-LIN/07 (5 mesi) per la realizzazione di un corso in modalità blended e-learning presso'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- a.a. 2015/2016 Tutor didattico di Lingua spagnola I L-LIN/07 (12 mesi) per la realizzazione di un corso in modalità blended e-learning presso'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- a.a. 2014/2015 Docente a contratto (50 ore) di Lingua spagnola I L-LIN/07 Laurea triennale presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- a.a. 2012/2013 Docente (100 ore) di Lingua spagnola L-LIN/07 (Lingua spagnola e sue varianti - Laurea magistrale e Lingua e linguistica spagnola per usi speciali Laurea magistrale) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- a.a. 2011/2012 Seminario (25 ore) di "Análisis textual y hermenéutica de la traducción" all'interno del corso di Lingua spagnola II (Laurea Magistrale) della prof.ssa P.L. Gorla, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- a.a. 2010/2011 **Seminario** di "Análisis crítico del discurso político" all'interno del corso di Lingua spagnola I (Laurea Magistrale) della prof.ssa P.L.Gorla, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- a.a 2009/2010 **Docente a contratto (100 ore)** lingua spagnola L-LIN-07, (Lingua spagnola 2 -Laurea triennale e Lingua spagnola 1 Laurea magistrale) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- a.a. 2009/2010 **Docente a contratto** di lingua spagnola per fini specifici (**L-LIN-07**) SPAGNOLO PER IL TURISMO (35 ore) nel corso di laurea di Scienze del Turismo a indirizzo manageriale, Facoltà di Economia dell'Università di Napoli Federico II.
- a.a. 2008/2009 **Docente a contratto** di lingua spagnola per fini specifici (**L-LIN-07**) SPAGNOLO PER IL TURISMO nel corso di laurea di Scienze del Turismo a indirizzo manageriale, Facoltà di Economia dell'Università di Napoli Federico II.

#### **Docenza corsi di Traduzione letteraria**

- Dal 2008 al 2012 - Organizzatrice, coordinatrice didattica e docente (teoria della traduzione e laboratorio spagnolo-italiano), del corso *Il lavoro del traduttore editoriale* per l'Agenzia Letteraria Herzog, Napoli

#### **Docenza Istruzione Secondaria**

- Dal 2016 a oggi: docente di ruolo di lingua e civiltà straniera (spagnolo) (classe A/24) presso l'IIS Vittorio Emanuele II, Napoli.

#### **Esaminatrice DELE**

- Dal 2008 a oggi Esaminatrice DELE (livelli A1-A2-B1-B2-C1-C2) presso gli Istituti Cervantes di Napoli, Benevento e Potenza.

#### **Esperienza Professionale all'estero**

- Febb-Giu 2007 – Esperta linguistica di italiano LS presso l'Istituto comprensivo CRA di Ponteceso (La Coruña- Spagna) nell'ambito del programma europeo Socrates/Comenius

- Dal 5 al 9 giugno 2006: Interprete di conferenza (spagnolo-italiano) per l'ARCI Napoli, nell'ambito del progetto transnazionale EL-QUALITY, Alcázar de San Juan e Villarrobledo, - Regione Campania, Castiglia La Mancha.
- 2004/05 – Stage (6 mesi) MAE/CRUI presso L'Istituto Italiano di Cultura di Madrid. Mansioni svolte: collaborazione alla programmazione di eventi culturali, gestione della circolazione libraria, traduzioni spagnolo-italiano.
- 2005 – Traduzione dall'italiano allo spagnolo del progetto "Company Profile" in occasione del festival di fotografia di Madrid per conto dell'azienda PhotoEspaña, Madrid.
- Nov-apr 2002 – Progetto Leonardo da Vinci - stage presso l'azienda assicuratrice *Morera y Vallejo* - MBI, Sevilla, Spagna. Compiti svolti: traduzioni dallo spagnolo all'italiano, organizzazione dell'archivio, registro informatico di dati e polizze.

### **Altre esperienze lavorative di interesse**

2007: Docente di corso di italiano L2 livello B1 (200 ore) presso il *Centro Italiano, Centro di lingua e cultura italiana per stranieri*, Napoli.

8-12/nov 2007: Interprete di conferenza-30 ore- (spagnolo-italiano) per l'ARCI Napoli, nell'ambito del progetto transnazionale EL-QUALITY sulle pari opportunità, - Regione Campania, Napoli.

### **FORMAZIONE**

- 2014 – Corso di perfezionamento e aggiornamento professionale in *La pianificazione didattica-educativa dell'offerta formativa: innovazioni e spunti di miglioramento* (1500 ore) presso IRSAF Unitelma Sapienza, Roma.
- 2008 -Corso di postgrado (30 ore) di "Literatura caribeña" impartito dalla prof.ssa Margarita Mateo Palmer presso l'Università dell'Avana, Facoltà di Artes y Letras, Cuba.
- 2004/05 – Corso di Alta Formazione professionale *Il nuovo Traduttore letterario* (1200 ore) SETL Napoli.
- 2004 – Master in *Gestione del Turismo e dei Beni Culturali* (1200 ore), presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università Federico II di Napoli.

### **BORSE DI STUDIO**

- 2-8 Luglio 2006 – Vincitrice di borsa di studio per la partecipazione alla **Summer School of Literary Translation** presso il British Centre – University of East Anglia, Norwich, Inghilterra.
- 9-16 Luglio 2005 - Vincitrice di borsa di studio per la partecipazione alla **Summer School of Literary Translation** presso il British Centre – University of East Anglia, Norwich, Inghilterra.

## ALTRE LINGUE STRANIERE

- 2011 – Corso di Inglese livello B2 (60h) presso Dolphin School, *Dublino*
- 2003 – Corso d'inglese livello "upper intermediate" B2 (250 ore) organizzato dalla Regione Campania presso l'Università "L'Orientale" di Napoli
- 2002 – Diploma di tedesco -150 ore- (mittelstufe 1) conseguito presso l'Istituto "Colón Language Center", Amburgo
- 2001 – Corso di tedesco (Grundstufe 2) presso il «Goethe Institut» di Napoli.

*Consento il trattamento manuale/automatizzato dei miei dati personali nel rispetto della legge 675/96 e successive modifiche*

Marcella Solinas



MARCELLA  
SOLINAS  
22.03.2021  
09:08:45  
UTC



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.F. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Alessandro Ghignoli**

**ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO**

**Ghignoli Alessandro**

Cod. Progr.: 1  
Tipologia: Libro  
Titolo del libro: Tempo di camere separate  
Autori: Alessandro Ghignoli - Luis García Montero  
Anno: 2000  
Editore: Le Lettere  
ISBN: 88-7166-504-X  
Luogo della pubblicazione: Firenze  
Numero di pagine: 150  
Contributo del candidato: Traduzione e Prologo  
Altre informazioni: Prologo: "Simbolico e interazione sociale nella poesia di Luis García Montero" pp. 9-23. Edizione tradotta con il contributo della Direzione Generale del Libro, Archivi e Biblioteche del Ministero d'Educazione e Cultura della Spagna.  
la Pubblicazione: non è una rivista  
la Pubblicazione: non è una rivista  
Nome del file caricato: 1 Tempo di camere separate LGM Ghignoli.pdf (10.9 Mb)

Cod. Progr.: 2  
Tipologia: Libro  
Titolo del libro: Un diálogo transpoético. Confluencias entre poesía española e italiana (1939-1989)  
Autori: Alessandro Ghignoli  
Anno: 2009  
Editore: Academia del Hispanismo  
ISBN: 978-84-96915-45-9  
Luogo della pubblicazione: Vigo  
Numero di pagine: 136  
Contributo del candidato: Autore



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.R. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Alessandro Ghignoli**

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 2 Un diálogo transpoético.pdf (1.5 Mb)

Cod. Progr.: 3

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Literatura comparada y traducción: Un diálogo (im)posible

Titolo del libro: Translating Culture / Traduire la Culture / Traducir la Cultura

Autori: Alessandro Ghignoli

Anno: 2013

Editore: Comares

ISBN: 978-84-9045-050-5

Pagina iniziale: 1133

Pagina finale: 1140

Luogo della pubblicazione: Granada

Contributo del candidato: Autore

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 3 Literatura comparada y traducción.pdf (2.6 Mb)

Cod. Progr.: 4

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: La traducción teatral o la endiádis de un texto. Una reflexión comparativa

Titolo della rivista: Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción

Volume: 6, nº 2

Autori: Alessandro Ghignoli

Anno: 2013

ISSN: 2011799X

Pagina iniziale: 321

Pagina finale: 330

Contributo del candidato: Autore

Questo documento è stato stampato da Alessandro Ghignoli - 



la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: NON RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 4 La traducción teatral o la endíadis de un texto.pdf (395 Kb)

Cod. Progr.: 5

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: Il transautore nella comunicazione letteraria tradotta

Titolo della rivista: Testo a Fronte – Teoria e pratica della traduzione letteraria

Volume: 50

Autori: Alessandro Ghignoli

Anno: 2014

ISSN: 9788871686929

Pagina iniziale: 31

Pagina finale: 47

Contributo del candidato: Autore

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 5 Il transautore nella comunicazione letteraria tradotta.pdf (9.3 Mb)

Cod. Progr.: 6

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: La traducción y los géneros periodísticos

Titolo della rivista: Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción

Volume: 8, nº 2

Autori: Alessandro Ghignoli - África Montabes Ortiz

Anno: 2014

ISSN: 2011799X

Pagina iniziale: 386

Pagina finale: 400

Contributo del candidato: Autore

Altre informazioni: La ricerca effettuata è stata svolta insieme per quanto riguarda la raccolta



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.R. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Alessandro Ghignoli**

dati, l'interpretazione dei dati e la bibliografia. Alessandro Ghignoli ha redattato da pagina 386 a pagina 395.

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: NON RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 6 La traducción periodística.pdf (285 Kb)

Cod. Progr.: 7

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Interpreting performed by professionals of other fields: the case of sports commentators

Titolo del libro: Non-professional Interpreting and Translation in the Media

Autori: Alessandro Ghignoli - María Gracia Torres Díaz

Anno: 2015

Editore: Peter Lang

ISBN: 978-3-631-65483-5

DOI: 10.3726/978-3-653-04731-8

Pagina iniziale: 193

Pagina finale: 208

Luogo della pubblicazione: Frankfurt am Main

Contributo del candidato: Autore

Altre informazioni: La ricerca effettuata è stata svolta insieme per quanto riguarda la raccolta dati, l'interpretazione dei dati e la bibliografia. Alessandro Ghignoli ha redattato da pagina 199 (punto 3) a pagina 206 Conclusione inclusa.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 7 Interpreting performed.pdf (4.5 Mb)

Cod. Progr.: 8

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: Linguaggi poetici femminili in Spagna 1980-1989: Ana Rossetti. Una problematica traduttologica

Titolo della rivista: Smerilliana

Volume: 20

Questo documento è stato stampato da Alessandro Ghignoli - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.R. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Alessandro Ghignoli**

Autori: Alessandro Ghignoli

Anno: 2017

ISSN: 978-88-99627-42-3

Pagina iniziale: 177

Pagina finale: 194

Contributo del candidato: Autore

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 8 Linguaggi poetici femminili in Spagna.pdf (3.3 Mb)

Cod. Progr.: 9

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: El discurso lingüístico de la imagen en la poesía uruguaya

Titolo della rivista: Cuadernos Hispanoamericanos

Volume: 800

Autori: Alessandro Ghignoli

Anno: 2017

ISSN: 0011-250X

Pagina iniziale: 54

Pagina finale: 71

Contributo del candidato: Autore

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 9 El discurso lingüístico de la imagen.pdf (4.3 Mb)

Cod. Progr.: 10

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: La traduzione del personaggio letterario: tra simbolo e superstizione

Titolo del libro: Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione

Autori: Alessandro Ghignoli

Questo documento è stato stampato da Alessandro Ghignoli - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.R. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Alessandro Ghignoli**

Anno: 2017  
Editore: Peter Lang  
ISBN: 978-3631-73121-5  
DOI: 10.37267/b11600  
Pagina iniziale: 203  
Pagina finale: 220  
Luogo della pubblicazione: Frankfurt am Main  
Contributo del candidato: Autore  
la Pubblicazione: non è una rivista  
la Pubblicazione: non è una rivista  
Nome del file caricato: 10 La traduzione del personaggio letterario.pdf (4.9 Mb)

Cod. Progr.: 11  
Tipologia: Capitolo di libro  
Titolo del capitolo: Traducir el ensayo. Textualidad y diacronía  
Titolo del libro: Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad  
Autori: Alessandro Ghignoli  
Anno: 2017  
Editore: Comares  
ISBN: 978-84-9045-526-5  
Pagina iniziale: 447  
Pagina finale: 457  
Luogo della pubblicazione: Granada  
Contributo del candidato: Autore  
la Pubblicazione: non è una rivista  
la Pubblicazione: non è una rivista  
Nome del file caricato: 11 Traducir el ensayo. Textualidad y diacronía.pdf (4.4 Mb)

Cod. Progr.: 12  
Tipologia: Capitolo di libro  
Titolo del capitolo: Juan Rulfo in italiano. Un linguaggio letterario-traduttivo

Questo documento è stato stampato da Alessandro Ghignoli - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.R. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Alessandro Ghignoli**

Titolo del libro: Entre oralidad y escritura. Literaturas y culturas en traducción e interpretación

Autori: Alessandro Ghignoli

Anno: 2019

Editore: Comares

ISBN: 978-84-9045-806-8

Pagina iniziale: 49

Pagina finale: 77

Luogo della pubblicazione: Granada

Contributo del candidato: Autore

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 12 Juan Rulfo in italiano. Un linguaggio letterario-traduttivo.pdf (8 Mb)

M. 1292 04/03/2021  
Luogo e data

  
Il Candidato (firma leggibile)



## ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO

### SOLINAS Marcella

Cod. Progr.: 1

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Tradurre i Caraibi. La traduzione come indice privilegiato di relazione tra culture

Autori: Marcella Solinas

Anno: 2011

Editore: Arcoiris

ISBN: 978-88-96583-11-1

Luogo della pubblicazione: Salerno

Numero di pagine: 195

Contributo del candidato: Autore

Altre informazioni: La monografia studia, attraverso un approccio interdisciplinare, l'importanza della traduzione come elemento fondante per la creazione di una "comunità immaginata" caraibica che supera confini nazionali e linguistici per la conformazione di un'identità transnazionale e simbolica, con particolare attenzione a categorie fondanti quali l'insularità, la razza, la diaspora, l'economia della piantagione, l'eterogeneità linguistica, analizzando, in particolare, la politica editoriale di "Casa de las Américas".

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Solinas Tradurre i Caraibi.pdf (9.3 Mb)

Cod. Progr.: 2

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: El elogio a Heredia de José Martí: entre discurso político y literario

Titolo della rivista: Universidad de La Habana

Volume: n.289

Autori: Marcella Solinas

Anno: 2020

ISSN: 0253-9276



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.R. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Marcella SOLINAS**

Pagina iniziale: 277

Pagina finale: 289

Contributo del candidato: Autore

Altre informazioni: L'articolo analizza le caratteristiche retoriche del discorso martiano che, da un punto di vista estetico, si inseriscono nel filone del modernismo latinoamericano. Allo stesso tempo si evidenzia lo stile argomentativo utilizzato da Martí per rappresentare e fondare una nuova comunità nazionale e continentale.

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: NON RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: Heredia Solinas.pdf (210 Kb)

Cod. Progr.: 3

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: EL TESTIMONIO SOBRE LA GUERRA CIVIL EN LA LITERATURA PERIODÍSTICA DE ALEJO CARPENTIER

Titolo della rivista: Cultura latinoamericana

Volume: 27

Autori: Marcella Solinas

Anno: 2018

ISSN: 2346-0326

DOI: 10.14718/CulturaLatinoam.2018.27.1.11

Pagina iniziale: 279

Pagina finale: 291

Contributo del candidato: Autore

Altre informazioni: L'articolo propone una riflessione critica su quattro cronache che Alejo Carpentier scrisse durante la guerra civile spagnola, con attenzione alle strategie argomentative tramite un'analisi qualitativa dell'approccio del discorso per ottenere l'inclusione pragmatica del lettore.

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: Solinas Carpentier1.pdf (247 Kb)

Cod. Progr.: 4



Candidato: **Marcella SOLINAS**

Tipologia: Articolo su rivista scientifica  
Titolo dell'articolo: La intermedialidad de Alberto Laiseca  
Titolo della rivista: LETTERATURE D'AMERICA  
Volume: 1  
Autori: Marcella Solinas  
Anno: 2018  
ISSN: 1125-1743  
Pagina iniziale: 101  
Pagina finale: 116  
Contributo del candidato: Autore  
Altre informazioni: L'articolo analizza il singolare intreccio fra autore e personaggio nell'opera letteraria e cinematografica dello scrittore argentino Alberto Laiseca.  
la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico  
la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A  
Nome del file caricato: Laiseca.pdf (1 Mb)

Cod. Progr.: 5  
Tipologia: Articolo su rivista scientifica  
Titolo dell'articolo: La traducción como espacio privilegiado en el Caribe  
Titolo della rivista: Anales del Caribe - Casa de las Américas  
Volume: 1  
Autori: Marcella Solinas  
Anno: 2018  
ISSN: : 0864-0491  
Pagina iniziale: 186  
Pagina finale: 197  
Contributo del candidato: Autore  
Altre informazioni: L'articolo individua nella traduzione una condizione fondamentale in un ambito eterogeneo e frammentato come quello caraibico, dove gli scambi e le stratificazioni culturali sono estremamente complessi. L'indagine prende le mosse dall'approccio critico di E Glissant, "Poetica del diverso" (1988) in una prospettiva che rivela imprevedibili angoli di rifrazione in cui la letteratura tradotta diventa fattore costituente dell'identità simbolica



Candidato: **Marcella SOLINAS**

transnazionale dell'area.

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: NON RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: Anales del Caribe Solinas1.pdf (505 Kb)

Cod. Progr.: 6

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: I Caraibi di Nicolás Guillén e la loro ricezione in Italia

Titolo del libro: Eredità/Itinerari. Studi iberoamericani in onore di Giuseppe Bellini

Autori: Marcella Solinas

Anno: 2018

Editore: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

ISBN: 9788867191635

Pagina iniziale: 35

Pagina finale: 48

Luogo della pubblicazione: NAPOLI

Contributo del candidato: Autore

Altre informazioni: L'articolo prende in esame le prime antologie multilinguistiche dei poeti antillani degli anni '60, con attenzione al caso della ricezione italiana del poeta Nicolás Guillén di cui si analizzano in particolare le elegie.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: BelliniSolinas2018.pdf (1.3 Mb)

Cod. Progr.: 7

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Una mujer que está llorando con la risa que aprendió: biografía e creación literaria in Margarita Mateo Palmer

Titolo del libro: Biografía e creación literaria

Autori: Marcella Solinas

Anno: 2016

Editore: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.R. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Marcella SOLINAS**

ISBN: 9788867191307

Pagina iniziale: 81

Pagina finale: 96

Luogo della pubblicazione: NAPOLI

Contributo del candidato: Autore

Altre informazioni: L'articolo delinea il profilo dell'intellettuale cubana Marguerita Mateo Palmer (Premio Nacional de Literatura, 2016) tra biografia e creazione letteraria.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Biografia solinas isbn (1).pdf (1.7 Mb)

Cod. Progr.: 8

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Narrare Cuba dalla Spagna tra identificazione e rappresentazione

Titolo del libro: Le geometrie dell'essere. identità, identificazione, diversità nella recente letteratura spagnola

Autori: Marcella Solinas

Anno: 2014

Editore: Tullio Pironti

ISBN: 978-88-7937-700-3

Pagina iniziale: 375

Pagina finale: 389

Luogo della pubblicazione: NAPOLI

Contributo del candidato: Autore

Altre informazioni: L'articolo, partendo dagli studi transatlantici, prende in esame la rappresentazione di Cuba da parte degli europei attraverso l'analisi del romanzo La Guerra di Artemisia del segoviano Andrés Sorel.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Solinas-Geometrie 375-390.pdf (158 Kb)

Cod. Progr.: 9



Candidato: **Marcella SOLINAS**

Tipologia: Articolo su rivista scientifica  
Titolo dell'articolo: Casa de las Américas y la representación de la independencia latinoamericana y caribeña  
Titolo della rivista: CULTURA LATINOAMERICANA  
Volume: 1  
Autori: Marcella Solinas  
Anno: 2013  
ISSN: 2346-0326  
Pagina iniziale: 19  
Pagina finale: 31  
Contributo del candidato: Autore  
Altre informazioni: L'articolo studia, attraverso l'analisi del discorso, l'elaborazione del discorso politico e culturale sull'indipendenza continentale come proiezione dell'utopia martiana.  
la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico  
la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A  
Nome del file caricato: Casa de las Americas.pdf (201 Kb)

Cod. Progr.: 10  
Tipologia: Articolo su rivista scientifica  
Titolo dell'articolo: EL CARIBE TRADUCIDO POR EL CARIBE Y EL CARIBE TRADUCIDO POR EUROPA: EL VASTO MAR DE LOS SARGAZOS DE JEAN RHYS  
Titolo della rivista: Cultura latinoamericana  
Volume: 2 n.18  
Autori: Marcella Solinas  
Anno: 2013  
ISSN: 2346-0326  
Pagina iniziale: 43  
Pagina finale: 64  
Contributo del candidato: Autore  
Altre informazioni: L'articolo studia le traduzioni in spagnolo e in italiano del romanzo Wide Sargasso Sea (1966) della scrittrice caraibica Jean Rhys proponendo una riflessione sulla rappresentazione, attraverso la traduzione, della complessa



Candidato: **Marcella SOLINAS**

realità caraibica attraverso la traduzione.

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: Solinas El vasto mar de los sargazos.pdf (236 Kb)

Cod. Progr.: 11

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Il mestiere di sopravvivere di Marcelo Damiani

Autori: Marcella Solinas

Anno: 2014

Editore: Arcoiris

ISBN: 9788896583708

Luogo della pubblicazione: Salerno

Numero di pagine: 184

Contributo del candidato: Traduttore e autore della postfazione

Altre informazioni: Romanzo postmoderno in cui si uniscono giochi linguistici, intertestualità e riflessione filosofica. Traduzione + postfazione critica.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Il mestiere di sopravvivere Damiani (1).pdf (789 Kb)

Cod. Progr.: 12

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Ceneri nel Vento

Autori: Marcella Solinas

Anno: 2013

Editore: Arcoiris

ISBN: 978-88-96583-44-9

Luogo della pubblicazione: Salerno

Numero di pagine: 203

Contributo del candidato: Traduttore e autore della postfazione



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/07 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - D.R. rep. n.175/2021, prot. n.9096 del 08/02/2021

Candidato: **Marcella SOLINAS**

Altre informazioni: Romanzo canonico sulla dittatura militare argentina scritto negli anni Ottanta. Indaga i rapporti tra letteratura e politica facendo ricorso a una commistione di generi (fantastico e poliziesco). Traduzione, note critiche e postfazione.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Ceneri nel vento.pdf (3.9 Mb)



**MARCELLA  
SOLINAS  
22.03.2021  
22:57:25 UTC**

Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)

**Produzione scientifica complessiva:**

(Il settore concorsuale rientra nel settore non bibliometrico)

- **Consistenza della produzione scientifica complessiva**

Numero delle pubblicazioni **105**, da **1998** a **2020**

Libri: 5 (monografie) 5 (edizioni) 16 (traduzioni): **26**;

CD: 2 (materiale didattico); Capitoli di libri/Articoli: 77: **79**

- **Intensità della produzione scientifica complessiva**

**1,18** (Libri)

**3,59** (Altre pubblicazioni)

1998: 5 / 1999: 5 / 2000: 6 / 2001: 7 / 2002: 5 / 2003: 5 / 2004: 5 / 2005: 6 / 2006:  
4 / 2007: 3 / 2008: 2 / 2009: 12 / 2010: 2 / 2011: 4 / 2012: 2 / 2013: 8 / 2014: 6 /  
2015: 5 / 2016: 5 / 2017: 5 / 2018: 2 / 2019: 2 / 2020: 1

- **Continuità della produzione scientifica complessiva**

**22** anni

**PUBBLICAZIONI**

Libri:

Monografie

- *Un diálogo transpoético. Confluencias entre poesía española e italiana (1939-1989)*, Academia del Hispanismo, Vigo, 2009, pp. 136.
- *Transmediazioni. Lingua e Poesia*, Kolibris, Bologna, 2011, pp. 106.
- *La comunicazione in poesia. Aspetti comparativi nel Novecento spagnolo*, Fara, Rimini, 2013, pp. 128.
- *La palabra ilusa*, Comares, Granada, 2014, pp. 104.
- *La traducción humanística. Reflexiones teóricas*, Comares, Granada, 2015, pp. 106.
- *Poesia e avanguardia. Linguaggi del dissenso in Spagna e Italia*, (prossima pubblicazione)

#### Materiale didattico (CD)

- *Interpreta(dos). Material didáctico para la interpretación de lenguas y la comprensión oral (español-inglés-italiano)* (con Giovanni Caprara e María Gracia Torres Díaz) CD, Comares, Granada, 2016 (Risultato del Proyecto de Innovación Educativa PIE 018 2013-2015 Universidad de Málaga).
- *La traducción e interpretación de la literatura infantil y juvenil bicultural en España* (con María Gracia Torres Díaz) CD, Comares, Granada, 2018 (Risultato del Proyecto de Innovación Educativa PIE 15-219 2015-17 Universidad de Málaga).

#### Edizioni critiche

- *La notte dell'assedio – Quattro poeti spagnoli contemporanei*, Orizzonti Meridionali, Cosenza, 2005, pp. 120.
- *Futurismo. La explosión de la vanguardia*, (con Llanos Gómez), Vaso Roto, Madrid, 2011, pp. 126.
- *Traducir literatura*, Universidad de Málaga, Málaga, 2014, pp. 140.
- *Entre escritura y oralidad. Literaturas y culturas en traducción e interpretación*, (con Daniela Zizi), Comares, Granada, 2019, pp. X+140.
- *Estudios teatrales en traducción e interpretación*, (con María Gracia Torres Díaz), Comares, Granada, 2021 (Risultato del Proyecto de Innovación Educativa PIE 19-092 2019-21 Universidad de Málaga), (prossima pubblicazione)

#### Edizioni critiche e traduzioni (spagnolo; portoghese; francese)

- *Rimanere senza città e altre prose* - Luis García Montero, Via del Vento, Pistoia, 1999, pp. 32. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Tempo di camere separate* - Luis García Montero, Le Lettere, Firenze, 2000, pp. 150. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Quel lungo albeggiare e altre poesie* - Ana María Navales, Via del Vento, Pistoia, 2000, pp. 32. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Indizi e altre poesie* - Benjamín Prado, Via del Vento, Pistoia, 2001, pp. 32. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Calice e altre poesie* - Juana Castro, Via del Vento, Pistoia, 2001, pp. 32.
- *Nettunaria e altre poesie* - Eloy Santos, Via del Vento, Pistoia, 2002, pp. 32.

- *Quasi e altre poesie* - Mário de Sá-Carneiro, Via del Vento, Pistoia, 2003, pp. 32.
- *Finale e altre poesie* - Camilo Pessanha, Via del Vento, Pistoia, 2003, pp. 32.
- *Simmetria e altre poesie* - Felipe Benítez Reyes, Via del Vento, Pistoia, 2004, pp. 32.
- *Poesie scelte* - José Hierro, Raffaelli, Rimini, 2004, pp. 90.
- *Cuore e altre poesie* - Federico García Lorca, Via del Vento, Pistoia, 2006, pp. 36.
- *Poesie scelte* - Hugo Mujica, Raffaelli, Rimini, 2008, pp. 112.
- *Completamente venerdì* - Luis García Montero, Atelier, Borgomanero (NO), 2009, pp. 144. (Apoyo a la traducción - Fondazione della Banca Popolare di Intra)
- *Poesie (1991-2003)* - Luis García Montero, ETS, Pisa, 2009, pp. 96. (Apoyo a la traducción - Ministerio de Educación y Cultura de España)
- *Sotto* - Juan Gelman, Kolibris, Bologna, 2011, pp. 86.
- *E sempre dopo il vento* - Hugo Mujica, Raffaelli, Rimini, 2013, pp. 128.
- *Quando tutto tace* - Hugo Mujica, Raffaelli, Rimini, 2016, pp. 120.

#### Capitoli di libro, articoli, traduzioni, recensioni

- Traduzione: Poemas di Federico García Lorca (inediti), Rivista di Poesia Comparata “Semicerchio” XVIII (1998, 1), Firenze, pp. 45-47
- Articolo e Traduzione: Ángel González-Poeta della generazione del 50, Rivista di Arte, Cultura e Poesia “Il Faro”, n° 9-10, gennaio-giugno 1998, Riposto (CT), p. 2
- Articolo: La poesia realista in Spagna nella prima metà del Novecento, rivista “Il Foglio Clandestino – La Bottega di Poesia”, Sesto S. Giovanni (MI), anno VI n° 26, settembre 1998, pp. 20-26
- Articolo: La poesia complice di Luis García Montero, rivista “Logos”, Patti (ME), anno III n° 5, settembre-ottobre 1998, pp. 24-29
- Articolo: La molteplicità nella poesia spagnola dell’Ottanta, rivista “Logos”, Patti (ME), anno III n° 6, novembre-dicembre 1998, pp. 22-25
- Articolo: Lectura sociológica de la poesía de Luis García Montero, rivista “Extramuros”, Granada, año IV n° 13, febrero 1999, pp. 50-51

- Traduzione di Eugénio de Andrade: Sillaba su sillaba, rivista “L’area di Broca”, Firenze, anno XXV-XXVI n° 68-69, giugno 1998-luglio 1999, p. 22
- Traduzione di Luis García Montero: I viaggi, rivista “L’area di Broca”, Firenze, anno XXVI n° 70, luglio-dicembre 1999, pp. 7-8
- Articolo: Simbolico e interazione sociale nella poesia di Luis García Montero, rivista “Logos”, Patti (ME), anno IV n° 5, settembre-ottobre 1999, pp. 13-16
- Articolo e Traduzione: Festival con Ángel di Gerardo Diego (inedito), Rivista di Poesia Comparata “Semicerchio” XXII, Firenze, 2000, pp. 74-75
- Traduzione: Prose poetiche di Luis García Montero, rivista “Anterem”, Verona, anno XXV, n° 60, junio 2000, pp. 54-57 [poi nell’Antologia: Poesia europea contemporanea, Anterem Edizioni, Verona, 2001, pp. 34-37]
- Articolo e Traduzione: Luis García Montero, Tempo di camere separate, rivista “Poesia” (Mensile internazionale di cultura poetica), Milano, anno XIII n° 145, dicembre 2000, pp. 45-54
- Traduzione (con una Nota di Massimo Cacciari): Poesie di José Ángel Valente, rivista “Anterem”, Verona, anno XXV n° 61, dicembre 2000, pp. 24-25 [poi nell’Antologia: Poesia europea contemporanea, Anterem Edizioni, Verona, 2001, pp. 66-69]
- Articolo e Traduzione: José Hierro, Passione e ragione, rivista “Poesia” (Mensile internazionale di cultura poetica), Milano, anno XIV n° 149, aprile 2001, pp. 2-16
- Traduzione: Scritture di José Mármol, rivista “Anterem”, Verona, anno XXVI n° 62, giugno 2001, pp. 70-73
- Articolo e Traduzione: Benjamín Prado e la poesia della “tormenta”, rivista “Logos”, Patti (ME), anno VI n° 2, marzo-aprile-maggio 2001, pp. 5-11
- Articolo: La narrativa spagnola del Novecento: dalla Guerra Civile agli anni Ottanta, rivista “L’Ortica”, Forlì, anno 16, n° 83, luglio-settembre 2001, pp. 12-15
- Traduzione di Alfonso Costafreda: Una poesia, rivista “L’area di Broca”, Firenze anno XXVIII, n° 73-74 gennaio-dicembre 2001, p. 7
- Articolo: La poetica machadiana nella poesia di Luis García Montero, rivista “Logos” (Nuova edizione), Patti (ME), anno 1, n° 1, aprile 2002, pp. 24-28
- Traduzione: Poesie di Ana María Navales, rivista “Anterem”, Verona, anno XXVII n° 64, giugno 2002, pp. 40-41

- Traduzione di Ángel González: Canzone triste d'amico, rivista "L'area di Broca", Firenze anno XXIX, n° 75 gennaio-giugno 2002, p. 7
- Articolo: Traduttore in-amicizia, rivista "L'area di Broca", Firenze anno XXIX, n° 75 gennaio-giugno 2002, pp. 17-18
- Traduzione: Scritture di José Ángel Valente, rivista "Anterem", Verona, anno XXVIII n° 66, giugno 2003, pp. 60-61
- Traduzione: Lo sguardo fragile della realtà di Luis García Montero; Poesie di Javier Rodríguez Marcos, rivista "Atelier", Borgomanero (NO), anno VIII, n° 30 giugno 2003, pp. 20-27
- Traduzione: Naufragio con spettatore, di Luis Manuel Ruiz in "Racconti senza dogana – Giovani scrittori per la nuova Europa", Gremese (Ministero degli Affari Esteri), Roma, 2003, pp. 355-364
- Recensione: Viaggio con ritorno – "Tinture disumane" di Marco Amendolara, quotidiano "Agire", Salerno, 10 gennaio 2004, p. 3
- Articolo e Traduzione: Piccola antologia di poeti spagnoli, rivista "Capoverso", Cosenza, anno IV, n° 7 gennaio-giugno 2004, pp. 75-80
- Traduzione: Criptomemorie di José Ángel Valente, rivista "Anterem", Verona, anno XXIX n° 69, dicembre 2004, pp. 30-31
- Recensione: Julio Llamazares, Memoria della neve, rivista "Atelier", Borgomanero (NO), anno X, n° 37 marzo 2005, pp. 95-96
- Traduzione: Tre lezioni di tenebre de José Ángel Valente, rivista "Anterem", Verona, anno XXX n° 70, giugno 2005, pp. 26-31
- Articolo: La poesía de Ana María Navales: empatía entre autor y traductor (una traducción al italiano), rivista "Lecturas : Imágenes", Pontevedra, n° 4, ottobre 2005, pp. 267-273
- Traduzione: Poesie de Jaime Siles, rivista "Anterem", Verona, anno XXX n° 71, dicembre 2005, pp. 36-37
- Articolo: Nuovi percorsi della poesia spagnola, rivista "Incontri Euromediterranei", Fossato Serralta (CZ), anno VII n° 3-4, dicembre 2005, pp. 11-14
- Articolo: La lingua nelle lingue. (Approssimazione ad un dizionario etimologico spagnolo-arabo), rivista "L'area di Broca", Firenze anno XXXI-XXXII, n° 82-83 luglio 2005-giugno 2006, pp. 19-20

- Capitolo di libro: Le memorie della ferocia: il martirio delle due Giralda, in Vittorio Dini, Roland Günter (a cura di), "Goti – Longobardi – Franchi – Lanzi – Austriaci – Tedeschi: Nelle memorie popolari toscane – Immaginario e realtà fra bene e male 541 d.c.- 1918", Istituto Studi e Ricerche sulla Civiltà Appenninica, Sestino (AR), 2006, p. 188
- Epilogo/libro: L'idea di una poesia responsabile (traducido al polaco por Pawel Krupka) Idea poezji odpowiedzialnej in Carlo Cipparrone, Il tempo successivo / Czas, który nadejdzie, Heliodor, Warszawa, 2006, pp. 128-133
- Articolo: Die spanische Lyrik seit den neunziger Jahren (tradotto in tedesco da Georg Pichler), rivista "Ostragehege", Dresden n° 45 marzo 2007, p. 20
- Articolo: La evolución del discurso poético de Leopoldo Panero a través de El Desencanto de Jaime Chávarri, rivista "Lecturas : Imágenes", Vigo, n° 5, ottobre 2007, pp. 23-28
- Traduzione: Poesie di Hugo Mujica, rivista "Anterem", Verona, anno XXXII n° 75, dicembre 2007, pp. 64-66
- Traduzione: Teoria de José Hierro, Rivista "Poesia", Milano, anno XXI n° 223, gennaio 2008, p. 136
- Recensione (con Llanos Gómez): «Un cuerpo parecemos y una vida». Doppie identità nella narrativa spagnola del Secolo d'Oro, di Flavia Gherardi, rivista "Crítica Bibliographica", <http://www.academiaeditorial.com/cms/index.php?page=critica-bibliographica> vol. G, gennaio 2009, pp. 1-4
- Articolo e Traduzione: Hugo Mujica: L'ultima parola al silenzio, rivista "Trivio", Salerno, (Universidad de Salerno), anno I, n° 0, 2009, pp. 53-69
- Articolo: Novísimos – Novísimi: intersecciones entre la poesía española e italiana, Revista digital de estudios literarios "Espéculo" Universidad Complutense de Madrid [www.ucm.es/info/especulo/numero41/novissim.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero41/novissim.html) n° 41, 2009
- Traduzione: Scritture de José Ángel Valente, rivista "Anterem", Verona, año XXXIV n° 78, giugno 2009, pp. 28-29
- Traduzione: Poesia de Juan Carlos Mestre, rivista "il Verri", Milano, anno LIV n° 40, giugno 2009, pp. 81-82
- Articolo: Linguaggio e canto simbolico-traduttivo nella poesia di Antonella Anedda, rivista "Testo a Fronte – Teoria e pratica della traduzione letteraria", Milano, anno XX n° 40, giugno 2009, pp. 57-62

- Capítulo de libro: Del texto teatral al radiodrama: Procesos de transducción en la obra de Gabriele Frasca, in “Intermediaciones”, Carmen Becerra y Carmen Luna (eds.), Academia del Hispanismo, Vigo, 2009, pp. 229-236
- Recensione (con Llanos Gómez): Archivos y fondos documentales para el arte contemporáneo de José A. Agúndez García y otros (eds.), Revista digital de estudios literarios “Espéculo” Universidad Complutense de Madrid <http://www.ucm.es/info/especulo/numero43/archarte.html> n° 43, 2009
- Capítulo de libro: Linguaggi paralleli: la poesia femminile degli anni Ottanta tra Italia e Spagna, in “Donne, identità e progresso nelle culture mediterranee”, Mercedes González de Sande (ed.), Aracne, Roma, 2009, pp. 295-300
- Artículo: La poesía visual de Emilio Isgrò: el discurso entre imagen y palabra en los mass-media, Revista digital de estudios literarios “Espéculo” Universidad Complutense de Madrid <http://www.ucm.es/info/especulo/numero45/poevisu.html> n° 45, 2010
- Artículo: El lenguaje erótico en la poesía femenina contemporánea entre España e Italia, Revista digital “Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural”, <http://www.entreculturas.uma.es> Universidad de Málaga, n° 2, 2010
- Recensione: La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas, Revista digital “Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural”, <http://www.entreculturas.uma.es> Universidad de Málaga, n° 3, 2011
- Capítulo de libro: Los lenguajes poéticos marinettianos en el futurismo: de lo visual a lo sonoro, in “Futurismo. La explosión de la vanguardia”, Alessandro Ghignoli, Llanos Gómez (dir.), Vaso Roto, Madrid, 2011, pp. 39-55
- Artículo e Traduzione: Riflessione critica su Alejandra Pizarnik, rivista “Anterem”, Verona, anno XXXVI n° 83, dicembre 2011, pp. 12-18
- Capítulo de libro: La mediación transcultural en la traducción poética, in AA. VV., “Industria de la traducción en el ámbito de innovación, científico y profesional”, Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm (Russia), 2012, pp. 160-163
- Traduzione di Poesie Manuel Cohen (allo spagnolo), Revista intercultural Óminibus, 2012 <http://www.omnibus.com/n42/sites.google.com/site/omnibusrevistainterculturaln42/creacion/manuel-cohen.html>
- Traduzione di Poesie Giovanni Stefano Savino (allo spagnolo), in Versi d’attesa. Anni solari IX (Gazebo, Firenze, 2013), pp. 282-284

- Capitolo di libro: La lengua y la traducción en el alto alemán antiguo; in AA. VV., “El sector de la traducción”, Università Politecnica Nazioanle di Ricerca di Perm, Russia, 2013, pp. 8-13
- Articolo e traduzione: Hugo Mujica. Tra corpo e silenzio, rivista “Anterem”, Verona, anno n° 87, dicembre 2013, pp. 60-66
- Articolo: La traducción teatral o la endíadis de un texto. Una reflexión comparativa, rivista “Mutatis Mutandis”, Universidad de Antioquia, Medellín, vol. 6, n° 2, 2013, pp. 321-330  
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/17215/15437>
- Capitolo di libro: La transduzione verbovisiva nella poesia di Antonio Porta, in “Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari”, Monica Lupetti, Valeria Tocco (eds.), ETS, Pisa, 2013, pp. 335-343
- Capitolo di libro: Literatura comparada y traducción: un diálogo (im)posible, in Emilio Ortega Arjonilla (dir.) “Translating Culture / Traduire la Culture / Traducir la Cultura”, Comares, Granada, 2013, pp. 1133-1140
- Articolo: Il transautore nella comunicazione letteraria tradotta, rivista “Testo a Fronte – Teoria e pratica della traduzione letteraria”, Milano, anno XX n° 50, giugno 2014, pp. 31-47
- Articolo (con África Montabes Ortiz): La traducción y los géneros periodísticos, rivista “Mutatis Mutandis”, Universidad de Antioquia, Medellín, vol. 8, n° 2, 2014, pp. 386-400
- Articolo: La escritura de Depero: una transducción poética, Catalogo “Depero Futurista 1913-1950”, Fundación Juan March, Madrid, 2014, pp. 299-303
- Capitolo di libro: Para una teoría de la traducción literaria, in AA. VV., “El sector de la traducción”, Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, 2014, pp. 82-86
- Articolo: Sull'avanguardia poetica ispanoamericana, Diacritica, I-4, 2015, pp. 61-76  
<http://diacritica.it/traduzione-e-inediti/sullavanguardia-poetica-ispanoamericana.html>
- Articolo: La narrativa del Novecento tra Spagna e Italia 1939-1989, Analecta Malacitana, Revista de Filología, Universidad de Málaga, 2015, n° 39, pp. 73-86  
[http://www.anmal.uma.es/numero39/Narrativa\\_Novecento.pdf](http://www.anmal.uma.es/numero39/Narrativa_Novecento.pdf)
- Capitolo di libro: La lingua orale della modernità in Italia e Spagna, in “Tecniche, testi, strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale nella didattica dell'italiano LS rivolta ad alunni ispanofoni”, Giovanni Caprara (ed.), Comares, Granada, 2015, pp. 53-60

- Capitolo di libro (con María Gracia Torres Díaz): Interpreting performed by professionals of other fields: the case of sports commentators, in “Non-professional Interpreting and Translation in the Media”, Rachele Antonini, Chiara Bucaria (eds.), Peter Lang, Frankfurt am Main, 2015, pp. 193-208
- Articolo: La traducción de la filosofía en España, in AA. VV., “Translation Industry”, Università Politecnica Nazionale di Ricerca di Perm, Russia, 2015, pp. 9-12
- Postfazione Tra scrittura e corporeità nella poesia di Marco Amendolara, in “La passione prima del gelo. Poesie 1985-2008”, Marco Amendolara, La Vita Felice, Milano, 2016, pp. 263-269
- Capitolo di libro: Desperimentare la traduzione: per una possibilità teorica della letteratura tradotta, in “Il Mezzogiorno italiano. Riflessioni e immagini culturali nel sud d’Italia”, Carmen F. Blanco Valdés, Linda Garosi, Giorgia Marangon, Francisco Rodríguez Mesa (eds.), Cesati, Firenze, 2016, pp. 783-791
- Articolo: La lengua performativa de Llanos Gómez Menéndez: entre poesía y teatro, “Poéticas. Revista de Estudios Literarios”, 2016, pp. 85-99  
<http://poeticas.org/index.php/poeticas/article/view/45/32>
- Articolo: Linguaggi poetici femminili in Spagna 1980-1989: Ana Rossetti. Una problematica traduttologica, Smerilliana, 2017, pp. 177-194
- Articolo: El discurso lingüístico de la imagen en la poesía uruguaya, Cuadernos Hispanoamericanos, Madrid, n° 800, 2017, pp. 54-71
- Capitolo di libro: La traduzione del personaggio letterario: tra simbolo e superstizione, in “Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione”, Giovanni Caprara, Giorgia Marangon (cur.), Peter Lang, Frankfurt am Main, 2017, pp. 203-220
- Capitolo di libro: La voce nel teatro d’avanguardia. Italia e Spagna a confronto, in Orsino, M., Capra, A. (a cura di), “Opera contro. L’œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours : théâtre, danse, opéra, performance”, Université de Toulouse-Jean Jaurès, Toulouse, 2017, pp. 95-117
- Capitolo di libro: Traducir el ensayo. Textualidad y diacronía, in “Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad”, Emilio Ortega Arjonilla (ed.), Comares, Granada, 2017, pp. 447-458
- Capitolo di libro (con Estefanía Hernández Rodríguez): La autotraducción literaria. Una escritura postcolonial, in “Mosaico2. La traducción literaria”, Daniele Corsi, Julio Pérez-Ugena (a cura di), Bibliotheca Aretina, Arezzo, 2018, pp. 129-142

- Capitolo di libro: Juan Rulfo in italiano. Un linguaggio letterario-traduttivo, in “Entre oralidad y escritura. Literaturas y culturas en traducción e interpretación”, Alessandro Ghignoli, Daniela Zizi (eds.), Comares, Granada, 2019, pp. 49-77
- Nota: Poesía y pintura. A propósito de ‘Il suono impossibile della poesia. Rafael Alberti e la poesia dipinta’ de Loretta Frattale, Rassegna Iberistica, 2020, 43 (113), pp. 149-158
- Capitolo di libro: Tradurre il teatro da una traduttologia poetica. Federico García Lorca in italiano, in “Estudios teatrales en traducción e interpretación”, Alessandro Ghignoli, María Gracia Torres Díaz (eds.), Comares, Granada, pp. (prossima pubblicazione 2021)



## ELENCO PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA

### Domanda n. 1157 - Alessandro Ghignoli

Il sottoscritto Ghignoli Alessandro precisa che il settore concorsuale non rientra nell'elenco dei settori bibliometrici ed, inoltre, dichiara con riferimento alla propria produzione scientifica complessiva quanto segue:

1. **Periodo di riferimento** (*periodo in cui la produzione è stata posta in essere*): **dal 1998 al 2020**
2. **Consistenza (relativa a LIBRI) della produzione scientifica complessiva** (*numero totale dei LIBRI, con riferimento al periodo indicato*): **26**
3. **Consistenza (relativa ad ALTRE PUBBLICAZIONI) della produzione scientifica complessiva** (*numero totale delle ALTRE PUBBLICAZIONI, con riferimento al periodo indicato*): **79**
4. **Intensità (relativa a LIBRI) della produzione scientifica complessiva** (*media dei LIBRI per anno, con riferimento al periodo indicato*): **1.18**
5. **Intensità (relativa ad ALTRE PUBBLICAZIONI) della produzione scientifica complessiva** (*media delle ALTRE PUBBLICAZIONI per anno, con riferimento al periodo indicato*): **3.59**
6. **Continuità della produzione scientifica complessiva** (*numero di anni continuativi della produzione scientifica, con riferimento al periodo indicato*): **22**

**File allegato: Produzione scientifica complessiva.pdf**

Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)

## Elenco Produzione scientifica complessiva

### Libri:

1. 2011 *Tradurre i Caraibi. La traduzione come indice privilegiato di relazione tra culture*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011. ISBN: 978-88-96583-11-1 pp. 195.
2. 2018 Cura e traduzione dallo spagnolo del romanzo *Il senso della vita* di Marcelo Damiani, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2018, ISBN 978-88-99877-83-5, pp. 185.
3. 2018 Traduzione dallo spagnolo all'italiano del romanzo *Verme* di Gilda Manso. Edizioni Arcoiris, Salerno, 2018, ISBN 978-88-99877-36-1, pp.107.
4. 2014 Cura e traduzione del romanzo *Il mestiere di sopravvivere* di Marcelo Damiani, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2014, ISBN 978-88-96583-70-8 pp. 167.
5. 2013 Cura e traduzione del romanzo *Ceneri nel vento* di Carlos Dámaso Martínez, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2013, ISBN 978-88-96583-44-9 pp. 203.

### Altro:

1. 2020 “El elogio a Heredia de José Martí: entre discurso político y literario”, in Revista Universidad de La Habana, n.289, Editorial UH, La Habana, Giugno 2020, ISSN: ISSN 0253-9276, p.277-288.
2. 2018 “La traducción como espacio privilegiado en el Caribe, in *Anales del Caribe*, anno 2018, Casa de las Américas, La Habana, 2018, ISSN: 0864-0491, pp.186-197.
3. 2018 “La intermedialidad de Alberto Laiseca” in *Tuttamerica*, Anno XXXVIII, n. 171-172, Bulzoni, Roma, 2018, ISSN: 1125-1743 pp. 101-116.
4. 2018 “El testimonio sobre la guerra civil en la literatura periodística de Alejo Carpentier” in *Cultura latinoamericana. Revista de estudios interculturales* anno 2018 (1), Planeta, Bogotá, 2018, ISSN: 2346-0326 pp. 278-291.
5. 2018 “I Caraibi di Nicolás Guillén e la loro ricezione in Italia”. In (Andrea Pezzè a cura di), *Eredità/Itinerari. Studi iberoamericani in onore di Giuseppe Bellini*. “L’Orientale”, Napoli, 2018. ISBN: 9788867191635, pp. 35-48.
6. 2016 “Una mujer que está llorando con la risa que aprendió: Margarita Mateo Palmer” in (L. Apa, J. Falconi a cura di) *Biografía e creazione letteraria*, L’Orientale, Napoli, 2016, pp. 81-95.
7. 2015 “Narrare Cuba dalla Spagna tra identificazione e rappresentazione” in (Augusto Guarino a cura di) *Le geometrie dell’essere. identità, identificazione, diversità nella recente letteratura spagnola*, Pironti, Napoli, 2015. ISBN: 978-88-7937-700-3, pp. 375-389.
8. 2015 Traduzione dallo spagnolo all'italiano dei racconti “Una morte infernale” di Juana Manuela Gorriti, “Il rospo” di Leopoldo Lugones, “Tanatofobia” di Rubén Darío”, “La

- figura nera” di Casimiro del Collado in *Racconti ispanoamericani del terrore del XIX secolo*, Arcoiris, Salerno, 2015, ISBN:978-88-96583-85-2.
9. Postfazione alla traduzione del romanzo *Il mestiere di sopravvivere* di Marcelo Damiani, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2014, ISBN 978-88-96583-70-8 pp. 157-167.
  10. 2014 Traduzione dallo spagnolo all’italiano del saggio “Natura del postcolonialismo: dall’eurocentrismo al globocentrismo” di Fernando Coronil in Gennaro Ascione (a cura di) *America Latina e modernità. L’opzione de coloniale: saggi scelti*, Arcoiris, Salerno, 2014, ISBN:978-88-96583-82-1, pp. 119-150.
  11. 2013 Postfazione alla traduzione del romanzo *Ceneri nel vento* di Carlos Dámaso Martínez, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2013, ISBN 978-88-96583-44-9 pp. 203.
  12. 2013 “El Caribe traducido por el Caribe y el Caribe traducido por Europa: El vasto mar de los sargazos de Jean Rhys”, in *Cultura latinoamericana. Revista de estudios interculturales* anno 2013 (1) n. 17, Planeta, Bogotá, Luglio-Dicembre 2013, ISSN: 2346-0326 pp. 43-64.
  - 13.2013 “Casa de las Américas y la representación de la independencia latinoamericana y caribeña”, in *Cultura latinoamericana. Revista de estudios interculturales* anno 2013 (1) n. 17, Planeta, Bogotá, Gennaio-Giugno 2013, ISSN: 2346-0326 pp. 19-31.
  14. 2013 “Interpretar el Caribe a través de la traducción”, in *Cultura latinoamericana. Revista de estudios interculturales* anno 2011 (1) n. 13, Planeta, Bogotá, Novembre 2012, ISBN: 978-958-42-3306-6 pp. 137-152.
  15. 2012 “Biografía y ficción literaria en Margarita Mateo Palmer”, in *La sempreviva* n. 14-Revista Literaria, Ed. José Martí, La Habana, giugno 2012
  16. 2012 Traduzione dallo spagnolo all’italiano del saggio “Dalla ragione vitale alla ragione storica (una proposta di comprensione)” di Ricardo Tejada in *La vocazione dell’arciere. Prospettive critiche sul pensiero di José Ortega y Gasset* a cura di Giuseppe Cacciatore e Mascolo Armando , Moretti & Vitali Editori, Bergamo, 2012. ISBN 978 88 7186 396 2, pp. 440-457.
  17. 2011 “Il multilinguismo nei Caraibi. Linea di confine o spazio di frontiera?” in Maria Rossi, Marcella Solinas, (a cura di) *Confini e frontiere. Analisi e prospettive in ambito iberico, iberoamericano e lusoafriicano*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011. ISBN: 978-88-96583-13-5 pp. 111-122.
  18. 2012 Cura (in collaborazione con Maria Rossi) della raccolta di saggi, *Confini e frontiere. Analisi e prospettive in ambito iberico, iberoamericano e lusoafriicano*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011. ISBN: 978-88-96583-13-5 pp. 260.

**Periodo di congedo obbligatorio per maternità: dal 21-09-2014 al 23-02-2015**

Marcella Solinas





## ELENCO PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA

### Domanda n. 1224 - Marcella SOLINAS

La sottoscritta SOLINAS Marcella precisa che il settore concorsuale non rientra nell'elenco dei settori bibliometrici ed, inoltre, dichiara con riferimento alla propria produzione scientifica complessiva quanto segue:

1. **Periodo di riferimento** (*periodo in cui la produzione è stata posta in essere*): **dal 2011 al 2020**
2. **Consistenza (relativa a LIBRI) della produzione scientifica complessiva** (*numero totale dei LIBRI, con riferimento al periodo indicato*): **5**
3. **Consistenza (relativa ad ALTRE PUBBLICAZIONI) della produzione scientifica complessiva** (*numero totale delle ALTRE PUBBLICAZIONI, con riferimento al periodo indicato*): **18**
4. **Intensità (relativa a LIBRI) della produzione scientifica complessiva** (*media dei LIBRI per anno, con riferimento al periodo indicato*): **0.50**
5. **Intensità (relativa ad ALTRE PUBBLICAZIONI) della produzione scientifica complessiva** (*media delle ALTRE PUBBLICAZIONI per anno, con riferimento al periodo indicato*): **1.80**
6. **Continuità della produzione scientifica complessiva** (*numero di anni continuativi della produzione scientifica, con riferimento al periodo indicato*): **10**

**File allegato: Elenco Produzione scientifica complessiva (1).pdf**

Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)

## **Allegato D**

Giudizio del Prof. GAROFALO relativo al candidato **GHIGNOLI ALESSANDRO**

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE:**

Il candidato è in possesso di un Dottorato di Ricerca in Filologia Italiana presso l'Università Complutense di Madrid nel 2008. Dal 2011 è *Profesor Contratado Doctor* presso l'Università di Malaga.

Nel 2009 ha ricevuto diverse abilitazioni da organismi accademici spagnoli di ambito statale e regionale a *Profesor Ayudante Doctor*, *Profesor Contratado Doctor* e *Profesor Catedrático de Universidad Privada*.

Presenta numerose collaborazioni e partecipazioni a comitati scientifici di varie riviste accademiche e ha partecipato e diretto gruppi di ricerca in ambito traduttologico e letterario.

Sul piano didattico, ha impartito diversi corsi in master e programmi di dottorato, nonché all'interno dei corsi di studio dell'Università di Malaga, in particolare nel campo della traduzione letteraria ed editoriale. Dal curriculum emerge il profilo di uno studioso di formazione letteraria, con particolare riferimento all'italianistica, declinata in parte sul versante della contrastività spagnolo-italiano.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sui titoli e curriculum è buono*

### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

#### **DESCRIZIONE:**

I dodici prodotti comprendono una monografia, una traduzione accompagnata da un prologo, cinque capitoli di libro, tre articoli su rivista scientifica e due articoli in riviste di classe A. La produzione scientifica del candidato verte principalmente sull'ambito poetico, anche in prospettiva comparatistica tra lo spagnolo e l'italiano, e su quello traduttologico. Tra i lavori più interessanti per il S.S.D. oggetto della procedura vi sono i contributi n. 7 e n. 6, apprezzabili per le riflessioni proposte a cavallo tra il linguaggio letterario e i linguaggi specialistici. I prodotti hanno una buona collocazione editoriale.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulle pubblicazioni presentate per la valutazione è discreto*

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

#### **DESCRIZIONE:**

La produzione scientifica complessiva del candidato è così suddivisa: cinque monografie, due CD di materiale didattico, cinque edizioni critiche, diciassette edizioni critiche e traduzioni (dallo spagnolo, dal portoghese e dal francese), e numerosi articoli scientifici o capitoli di libri principalmente di carattere letterario e inerenti a questioni relative alla poesia, al teatro e alla traduzione.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è discreto*

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

*Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/07, il giudizio sul candidato è discreto*

Giudizio del Prof. DEL BARRIO DE LA ROSA relativo al candidato **GHIGNOLI ALESSANDRO**

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE:**

Il candidato ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Filologia Italiana presso l'Università Complutense di Madrid nel 2008. Dal 2010 al 2011 ha ottenuto un contratto come Profesor Ayudante Doctor presso l'Università di Malaga. Dal 2011 è Profesor Contratado Doctor sempre presso l'Università di Malaga. Nel 2009 ha ottenuto le seguenti abilitazioni: Profesor Ayudante Doctor (ANECA-Nacional), Profesor Ayudante Doctor (AGAE-Andalucía), Profesor Contratado Doctor (AGAE-Andalucía), Profesor Catedrático de Universidad Privada (AGAE-Andalucía), Profesor Ayudante Doctor e Profesor Contratado Doctor (ACAP-Comunidad de Madrid), Profesor Catedrático de Universidad Privada (ACAP-Comunidad de Madrid).

Ha partecipato a numerosi congressi e convegni di ambito traduttivo e letterario, soprattutto inerenti all'espressione poetica. Fa parte del comitato scientifico di diverse pubblicazioni accademiche e di gruppi di ricerca in ambito traduttologico e letterario.

In ambito didattico ha diretto una tesi di dottorato e dichiara di essere direttore di altre due tesi in corso, entrambe di tematica letteraria; ha altresì diretto numerose tesi di lauree e ha impartito corsi in master e programmi di dottorato, nonché all'interno dei corsi di studio dell'Università di Malaga, principalmente di carattere traduttologico. Dal curriculum del candidato si desume una formazione fortemente incentrata sull'italianistica, con interessanti incursioni didattiche in ambito contrastivo italiano-spagnolo non del tutto sviluppate. Presenta un'apprezzabile attività di gestione accademica.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sui titoli e curriculum è buono*

### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

#### **DESCRIZIONE:**

Il candidato presenta dodici prodotti. I prodotti sono: una monografia, una traduzione e prologo, cinque capitoli di libro, tre articoli su rivista scientifica e due articoli in riviste di classe A (*Cuadernos hispanoamericanos* e *Testo a fronte*). La produzione scientifica del candidato, seppure non sempre del tutto coerente con L-LIN/07, verte sulla traduzione e sul discorso poetico, con interessanti osservazioni sulla lingua della letteratura come linguaggio di specialità (vedasi pubblicazione n. 12, n. 11, n. 9, n. 8, n. 4, n. 3). Si apprezzano le incursioni del candidato in tematiche più coerenti con il settore (vedasi pubblicazioni 7 e 6), sebbene il suo contributo sia ancora limitato. I prodotti hanno una buona collocazione editoriale.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulle pubblicazioni presentate per la valutazione è discreto*

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

#### **DESCRIZIONE:**

La produzione scientifica complessiva del candidato comprende cinque monografie, due CD di materiale didattico e numerosi edizioni critiche, traduzioni e articoli scientifici o capitoli di libri che indagano tematiche relative alla poesia, al teatro, alla traduzione e al discorso poetico-letterario.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è discreto*

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

*Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/07, il giudizio sul candidato è discreto*

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE:**

Il candidato è Dottore di Ricerca in Filologia Italiana. Dal 2010 al 2011 è stato Profesor Ayudante Doctor e dal 2011 è Profesor Contratado Doctor presso l'Università di Malaga. Nel 2009 ha ottenuto diverse abilitazioni come Profesor Ayudante Doctor, Profesor Contratado Doctor e Profesor Catedrático de Universidad Privada. Presenta una nutrita serie di partecipazioni a congressi e convegni di ambito traduttivo e letterario. Fa parte del comitato scientifico di diverse pubblicazioni accademiche e di gruppi di ricerca in ambito traduttologico e letterario.

Per quanto riguarda la didattica, ha impartito corsi in master e programmi di dottorato, oltre che nei diversi corsi di studio dell'Università di Malaga.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sui titoli e curriculum è buono*

### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

#### **DESCRIZIONE:**

Il candidato presenta dodici prodotti. I prodotti sono così suddivisi: una monografia, una traduzione accompagnata da un prologo cinque capitoli di libro, tre articoli su rivista scientifica e due articoli in riviste di classe A. Nella sua produzione scientifica il candidato dimostra uno spiccato interesse per l'ambito traduttologico e letterario, in particolare per la poesia. Non tutti i prodotti risultano ascrivibili al settore L-LIN/07. I lavori più interessanti per il S.S.D. oggetto del concorso sono *Interpreting performed by professionals of other fields: the case of sports commentators* e *La traducción y los géneros periodísticos*. La collocazione editoriale è buona.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulle pubblicazioni presentate per la valutazione è buono*

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

#### **DESCRIZIONE:**

La produzione scientifica complessiva del candidato dimostra uno spiccato interesse per l'ambito poetico e teatrale, anche nella sua declinazione traduttologica. Tra le pubblicazioni rientrano cinque monografie nonché diverse edizioni critiche, traduzioni e articoli scientifici o capitoli di libri sulle tematiche indicate.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è discreto*

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

*Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/07, il giudizio sul candidato è buono*

## Giudizio collegiale relativo al candidato GHIGNOLI ALESSANDRO

### TITOLI E CURRICULUM

#### **DESCRIZIONE:**

Il candidato ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Filologia Italiana presso l'Università Complutense di Madrid nel 2008. Dal 2010 al 2011 ha avuto un contratto come *Profesor Ayudante Doctor* presso l'Università di Malaga. Dal 2011 è *Profesor Contratado Doctor* presso la stessa Università. Ha ottenuto le seguenti abilitazioni: 2009: *Profesor Ayudante Doctor* (ANECA-Nacional), *Profesor Ayudante Doctor* (AGAE-Andalucía), *Profesor Contratado Doctor* (AGAE-Andalucía), *Profesor Catedrático de Universidad Privada* (AGAE-Andalucía), *Profesor Ayudante Doctor e Profesor Contratado Doctor* (ACAP-Comunidad de Madrid), *Profesor Catedrático de Universidad Privada* (ACAP-Comunidad de Madrid).

Sul piano della ricerca e della produzione scientifica collabora con diverse riviste di ambito accademico. Ha ricoperto diversi incarichi istituzionali per conto dell'Università di Malaga e ha partecipato a numerosi congressi e convegni di ambito traduttivo. Fa parte del comitato scientifico di diverse pubblicazioni accademiche e partecipa a gruppi di ricerca in ambito traduttologico e letterario. Ha partecipato e ha diretto diversi progetti di ricerca di carattere traduttologico.

Sul piano didattico, ha impartito corsi in master e programmi di dottorato, nonché all'interno dei corsi di studio dell'Università di Malaga, con interessanti incursioni in ambito contrastivo spagnolo-italiano. Ha svolto periodi di mobilità Erasmus presso diverse università italiane. Ha diretto una tesi di dottorato e dichiara di essere direttore di altre due tesi in corso, entrambe di ambito letterario.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sui titoli e curriculum è buono*

### PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE

#### **DESCRIZIONE:**

Il candidato presenta una monografia, cinque capitoli di libro, tre articoli su rivista scientifica e due articoli in riviste di classe A, nonché una traduzione accompagnata da un prologo. Nella sua produzione scientifica il candidato dimostra un interesse spiccato per la poesia e per l'ambito traduttologico, con apprezzabili commistioni tra l'espressione letteraria e i linguaggi specialistici. Non tutti i prodotti risultano pienamente congruenti con il settore L-LIN/07; tra i lavori più pertinenti al S.S.D. rientrano il n. 6 e il n. 7.

I prodotti nel loro complesso presentano un'apprezzabile collocazione editoriale.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulle pubblicazioni presentate per la valutazione è discreto*

### PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA

#### **DESCRIZIONE:**

La produzione scientifica complessiva del candidato è molto ricca e comprende cinque monografie, diciassette edizioni critiche, articoli scientifici o capitoli di libri che affrontano principalmente tematiche relative alla poesia, al teatro e alla traduzione, oltre a numerose traduzioni e recensioni.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è discreto*

### GIUDIZIO COMPLESSIVO

*Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/07, il giudizio sul candidato è discreto*

Giudizio del Prof. GAROFALO relativo **alla candidata SOLINAS MARCELLA**

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE:**

La candidata ha conseguito un Dottorato di Ricerca in Culture dei Paesi di lingue iberiche e iberoamericane presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", con una tesi intitolata "La traduzione letteraria come paradigma di interazione linguistica e culturale nei Caraibi. Il caso di Cuba". Dal 2011 al 2015 ha avuto un assegno di ricerca presso la stessa Università per un progetto dal titolo *La retórica del líder*. Nel 2020 ha ottenuto l'abilitazione scientifica nazionale al ruolo di professore di II fascia per il settore concorsuale 10/11. Ha partecipato ad alcuni convegni di carattere scientifico in Italia e all'estero. Attualmente fa parte del Comitato scientifico della Rivista *Universidad de La Habana*. Ha svolto incarichi di insegnamento e ricerca presso la *Facultad de Artes y Letras* dell'Università dell'Avana. Come docente a contratto ha svolto attività di docenza universitaria continuativa in ambiti coerenti con il settore disciplinare oggetto della procedura.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sui titoli e curriculum è discreto*

### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

#### **DESCRIZIONE:**

Le 12 pubblicazioni della candidata sono divise come segue: una monografia, due articoli su rivista scientifica, quattro articoli in classe A, tre capitoli di libro, due traduzioni (la prima con postfazione critica, la seconda con note critiche e postfazione).

La produzione della candidata dimostra un forte interesse per l'ambito letterario e culturale, con una particolare attenzione per l'ambito caraibico. Le pubblicazioni più congruenti con il settore L-LIN/07 sono quelle attinenti all'ambito linguistico dei *Translation Studies* in senso lato, con particolare riferimento alla tematica della ricezione dell'alterità culturale.

I prodotti hanno una discreta collocazione editoriale.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulle pubblicazioni presentate per la valutazione è discreto*

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

#### **DESCRIZIONE:**

La produzione scientifica complessiva della candidata è così suddivisa: una monografia, quattro traduzioni a sua cura, dodici pubblicazioni tra articoli e capitoli di libri nonché diverse traduzioni e una curatela.

Dalle pubblicazioni si evince chiaramente uno spiccato interesse per l'area caraibica, per la comunicazione transculturale e l'ambito traduttologico.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è discreto*

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

*Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/07, il giudizio sulla candidata è discreto*

Giudizio del Prof. DEL BARRIO DE LA ROSA relativo alla candidata **SOLINAS MARCELLA**

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE:**

La candidata è Dottore di Ricerca in Culture dei paesi di lingue iberiche e iberoamericane. È stata assegnista di ricerca dal 2011 al 2015 presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Nel 2020 è stata abilitata al ruolo di professore di II fascia per il settore concorsuale 10/I1.

Ha partecipato a convegni di carattere scientifico in Italia e all'estero e fa parte del Comitato scientifico della Rivista "Universidad de La Habana".

Ha svolto incarichi di insegnamento e ricerca presso istituti esteri, e ha ottenuto diversi contratti di docenza presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e l'Università di Napoli Federico II. La sua attività didattica in ambito accademico è continuativa, seppur limitata a docenze a contratto, e coerente con il settore concorsuale.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sui titoli e curriculum è discreto*

### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

#### **DESCRIZIONE:**

La candidata presenta 12 pubblicazioni: una monografia, due articoli su rivista scientifica, quattro articoli su riviste in classe A (di cui tre nella stessa rivista, *Cultura latinoamericana*), tre capitoli di libro, due traduzioni accompagnate da postfazione critica e note critiche e postfazione (entrambe apparse per i tipi di Arcoiris).

La candidata si occupa di temi letterari e culturali, che solo in parte rientrano nel settore L-LIN/07. I prodotti più interessanti per il S.S.D. oggetto della procedura sono quelli riguardanti la traduzione letteraria, come ad esempio *Traducción como espacio privilegiado en el Caribe*.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulle pubblicazioni presentate per la valutazione è sufficiente*

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

#### **DESCRIZIONE:**

La produzione scientifica complessiva della candidata comprende una monografia, quattro traduzioni da lei curate, dodici pubblicazioni tra articoli e capitoli di libri, numerose traduzioni e una curatela.

Le pubblicazioni dimostrano un interesse prolungato nel tempo per l'area americana e l'ambito culturale e traduttologico.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è sufficiente.*

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

*Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/07, il giudizio sulla candidata è sufficiente.*

Giudizio del Prof. BANI relativo **alla candidata SOLINAS MARCELLA**

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE:**

La candidata ha conseguito un Dottorato di Ricerca in Culture dei paesi di lingue iberiche e iberoamericane (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", tesi "La traduzione letteraria come paradigma di interazione linguistica e culturale nei Caraibi. Il caso di Cuba"). È stata assegnista di ricerca sempre presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" dal 2011 al 2015. È in possesso dell'abilitazione scientifica nazionale al ruolo di professore di II fascia per il settore concorsuale 10/11 a decorrere dal 2020.

Ha partecipato a convegni di carattere scientifico in Italia e all'estero e fa attualmente parte del Comitato scientifico della Rivista "Universidad de La Habana". Ha svolto incarichi di insegnamento e ricerca presso la Facultad de Artes y Letras dell'Università dell'Avana. È stata docente a contratto per materie di ambito traduttologico e linguistico presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e l'Università di Napoli Federico II.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sui titoli e curriculum è discreto*

### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

#### **DESCRIZIONE:**

I prodotti presentati dalla candidata sono 12 e sono così suddivisi: una monografia, due articoli su rivista scientifica, quattro articoli in classe A e tre capitoli di libro, una prima traduzione accompagnata da postfazione critica, una seconda traduzione accompagnata da note critiche e postfazione.

La candidata mostra un forte interesse per temi letterari e culturali legati all'America caraibica, con una produzione scientifica a cavallo tra i S.S.D. L-LIN/05, L-LIN/06 e L-LIN/07.

La collocazione editoriale è discreta.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulle pubblicazioni presentate per la valutazione è discreto*

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

#### **DESCRIZIONE:**

La produzione scientifica complessiva della candidata comprende una monografia, quattro cure e traduzioni di romanzi, dodici pubblicazioni (articoli e capitoli di libri), più di dieci traduzioni e una curatela.

Le pubblicazioni indicano un forte interesse per l'ambito caraibico e le questioni legate alla traduzione.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è discreto*

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

*Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/07, il giudizio sulla candidata è discreto*

## **Giudizio collegiale relativo alla candidata SOLINAS MARCELLA**

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE:**

La candidata ha conseguito un Dottorato di Ricerca in Culture dei Paesi di lingue iberiche e iberoamericane presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", con una tesi intitolata "La traduzione letteraria come paradigma di interazione linguistica e culturale nei Caraibi. Il caso di Cuba". Dal 2011 al 2015 è stata assegnista di ricerca presso la stessa Università con un progetto intitolato *La retórica del líder*. Nel 2020 ha ottenuto l'abilitazione scientifica nazionale al ruolo di professore di II fascia per il settore concorsuale 10/I1.

Ha partecipato a convegni di carattere scientifico in Italia e all'estero.

Fa parte del Centro Studi sull'America Latina (CESAL) dell'Università degli Studi di Napoli

"L'Orientale" diretto dal prof. Augusto Guarino e ha fatto parte di due comitati editoriali (collana "Cuadernos", Edizioni Arcoiris, e collana "Gli eccentrici", sempre edizioni Arcoiris). Attualmente fa parte del Comitato scientifico della Rivista "Universidad de La Habana".

Ha svolto incarichi di insegnamento e ricerca presso la *Facultad de Artes y Letras* dell'Università dell'Avana.

Ha avuto diversi contratti di docenza in ambito traduttologico e linguistico presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e l'Università di Napoli Federico II. Dal 2008 a oggi ha svolto continuamente attività di docenza accademica.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sui titoli e curriculum è discreto*

### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

#### **DESCRIZIONE:**

La candidata presenta 12 pubblicazioni, di cui una monografia, due articoli su rivista scientifica, quattro articoli in classe A (di cui tre sulla stessa rivista) e tre capitoli di libro, nonché due traduzioni accompagnate da postfazione critica e note critiche e postfazione. L'ambito tematico chiaramente privilegiato della ricerca della candidata è quello della letteratura caraibica.

La candidata si occupa di temi letterari e culturali e la sua produzione scientifica rispecchia interessi a cavallo tra i vari S.S.D. afferenti al S.C. 10/I1. Per quanto riguarda il S.S.D. oggetto della presente procedura, i prodotti più interessanti risultano essere quelli di ambito traduttologico e sull'intermedialità.

Apprezzabile la collocazione editoriale.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulle pubblicazioni presentate per la valutazione è discreto*

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

#### **DESCRIZIONE:**

La produzione scientifica complessiva della candidata comprende una monografia, quattro cure e traduzioni di romanzi, dodici pubblicazioni tra articoli e capitoli di libri nonché diverse traduzioni e una curatela.

Dalle pubblicazioni si evince chiaramente uno spiccato interesse per l'area caraibica e l'ambito culturale e traduttologico. La commissione rileva una buona continuità e una discreta intensità nella produzione della candidata.

#### **GIUDIZIO**

*Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è discreto*

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

*Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/07, il giudizio sulla candidata è discreto.*

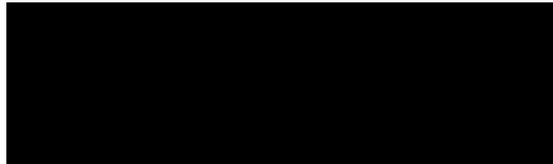
PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE SETTORE CONCORSUALE 10/I1, SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 (INDETTA CON D.R. N. 175/2001 PROT. N. 9096 DEL 08/02/2021, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 15 DEL 23/02/2021).

#### DICHIARAZIONE

IL SOTTOSCRITTO PROF. FLORENCIO DEL BARRIO DE LA ROSA, COMPONENTE DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA IN OGGETTO DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: fbarrio@unive.it, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DEL PROF. SARA BANI, SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.  
IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

DATA 08/05/2021



**Allegare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità**

PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE SETTORE CONCORSUALE 10/11, SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 (INDETTA CON D.R. N. 175/2001 PROT. N. 9096 DEL 08/02/2021, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 15 DEL 23/02/2021).

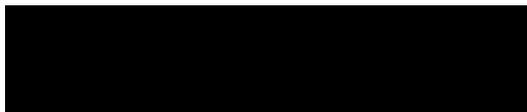
#### DICHIARAZIONE

IL SOTTOSCRITTO PROF. GIOVANNI GAROFALO, PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA IN OGGETTO DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: [giovanni.garofalo@unibg.it](mailto:giovanni.garofalo@unibg.it), ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DEL PROF. SARA BANI, SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.

IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

DATA 08/05/2021



**Allegare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità**